

# 最新病子歌

## 倍思調

00:00:41

Iu2 ah ian5 i tshian ah li2 i lai5 tso3-hue2 iah i~i iah loh i,  
Íu ah iân i tshian ah líi lâi tsò-hué iah i~i iah loh i,

有啊緣喎千呵里喎來做伙呀喎~喎呀囉喎，

00:01:42

Bo5-ian5 lah lan2 tui3-bin7 nah oh lai5 kau-pue5 iah i iah loh i ,  
Bô-iân lah lán tuì-bīn nah oh lâi kau-puê iah i iah loh i,

無緣啦咱對面哪億來交陪呀喎呀囉喎，

00:02:26

Gua2 han-ban7 lah lai5 tshui3 iah sui2 u7 khah bue7 iah i iah loh i,  
Guá han-bān lah lâi tshuì iah suíū khah buē iah i iah loh i,

我預顛啦來喙呀水有較袂呀喎呀囉喎，

00:02:48

Iah na7 bueh lai5 thiann-kua ah oh tse bo5 bun7 nah tue5 iah i iah loh  
i~i~i iah loh i.

Iah nā bueh lâi thiann-kua ah oh tse bô būn nah tuê iah i iah loh i~i~i  
iah loh i.

呀若欲來聽歌啊喔這無問哪題呀喎呀囉喎~喎~喎呀囉喎。

【交陪】友情往來。

【預顛】形容人笨拙、沒有才能。

【喙水】口才。

(譯文)

有緣千里來相會，無緣就算住對門也沒有往來，雖然我的口才較差，但各位要聽我唱歌那是絕對沒問題的。

## 七字調

00:03:23

Gua2 bueh tsong2-tshiann2 liat8-ui7 ah tsia-e5 tsing3-lian5-hing,

Guá bueh tsóng-tshiánn liát-uī ah tsia-ê tsìng-liân-hing,

我欲總請列位啊遮的眾年兄，

00:03:34

Lan2 na7-bueh lai5 thiann-kua ooh tio7-ai3 e lang5 u7-ing5,

Lán nā-bueh lâi thiann-kua ooh tiō-ài e lâng ū-îng,

咱若欲來聽歌喔就愛今人有閒，

00:03:49

Tsit-lo7 liam7-kua e5 lang5 ah iah tio7 sam-put-ting2 leh,

Tsit-lō liām-kua ê lâng ah iah tiō sam-put-tíng leh,

這號唸歌的人啊呀就三不等咧，

00:04:04

Han-ban7 e5 sio2-mue7-a2 ku3-tau7 liam7 e lai5 be7 ah tshing,

Han-bān ê sió-muē-á kù-tāu liām e lâi bē ah tshing,

頂顛的小妹仔句讀唸兮來袂啊清，

00:04:13

Ku3-tau7 gua2 si7 liam7-bue7-tshing eh!

Kù-tāu guá sī liām-buē-tshing eh!

句讀我是唸袂清欸！

【年兄】兄台，兄長。

【三不等】各種都有，不一而足。

【句讀】詞句。

(譯文)

我要邀請諸位兄台，您若要聽歌，就請撥冗。唱歌的人才藝不一，我技拙藝差，唸唱的詞句也不很清晰，真的，我唸唱的詞句不很清楚啊！

## 口白

00:04:22

Kok-ui7 ho2-ping5-iu2, tak8-ke ho2!

Kok-uī hó-píng-íu, tak-ke hó!

各位好朋友，逐家好！

00:04:25

U7-ian5 tshian-li2 tsiah lai5 kinn3-bin7,

Ū-iān tshian-lítsiah lâi kìnн-bīn,

有緣千里才來見面，

00:04:27

Tsu7-ngoo2 kai3-siau7, sio2-be7 Tan5 Bi2-tsu,

Tsū-ngoó kài-siāu, sió-bē Tân B í-tsu,

自我介紹，小妹陳美珠，

00:04:30

A beh lai5 tshiunn3 tsit-tiau5 ho7-tso3 si7 tsue3-sin e5

pinn7-kiann2-kua,

A beh lâi tshìunn tsit-tiâu hō-tsò sī tsuè-sin ê pīnn-kiánn-kua,

阿欲來唱這條號做是最新的病囉歌，

00:04:34

Sin-khu-pinn a nng7-e5 ka7-gua2 pue5-phuann7,

Sin-khu-pinn a nñg-ê kā-guá puê-phuānn,

身軀邊阿兩個共我陪伴，

00:04:37

Tsit8-e5 si7 Ong5 Giok8-tshuan, a gua2 e5 sai-hiann,

Tsit-ê sī Ô ng Giòk-tshuan, a guá ê sai-hiann,

一个是王玉川，阿我的師兄，

00:04:40

Ah tsit8-e5 to7-si7 Li2 Thiam-ting,

Ah tsit-ê tō-sī Lí Thiam-ting,

啊一个就是李添丁，

00:04:42

Tsit-e5 lau7-sian-sinn tsit-e5 si7 kheh-tshuan3--e5 lah honnh,

Tsit-ê lāu-sian-sinn tsit-ê kheh-tshuàn--ê lah honnh ,

這個老先生這個客串的啦乎，

00:04:44

A lai5 thit-tho5, ah to7 ke-kiam2-a2 e,  
A lâi thit-thô, ah tō ke-kiám-á e,  
阿來迢迢，啊就加減仔挨。

(譯文)

有緣千里來見面，首先自我介紹，小妹我是陳美珠，要來唱這首「最新害喜歌」，身旁兩位陪伴的，一位是我師兄王玉川先生，另一位是李添丁先生，他來客串操琴，他是來本地遊玩，順便客串操琴伴奏。

### 七字調

00:04:46

Ah na7 bo5 sio-khi3-hiam5,

Ah nā bô sio-khì-hiâm,

啊若無相棄嫌，

00:04:48

Hi-bang7 kok-ui7 ho2-ping5-iu2 ka7-gun2 thiann-khuann3-mai7 a2  
tsit8-e7 honnh!

Hi-bāng kok-uī hó-pîng-íu kā-gún thiann-khuànn-māi á tsit-ē honnh!

希望各位好朋友共阮聽看覓仔一下乎！

00:04:51

Lai5 ooh! Sai-hiann, Li2 sian-sinn, hoo7 khi3! Lai5 ka7  
tshiunn3--loh8-khi3!

Lâi ooh! Sai-hiann, Lí sian-sinn, hōo khì! Lâi kā tshiunn--lōh-khì!

來喔！師兄，李先生，予去！來共唱落去！

【棄嫌】嫌棄，華語與台語順序剛好顛倒。

(譯文)

若不嫌棄，就請各位來聽一曲，來呀！王師兄，李先生，唱下去囉！

## 七字調

00:04:59

Hit-e5 tsiann-gueh8 ti7-teh pinn7-kiann2 ooh tsai7-sim-lai7,  
Hit-ê tsiann-guēh tī-teh pīnn-kiánn ooh tsāi-sim-lāi,  
**彼个正月佢咧病困喔在心內，**

00:05:15

Lan2 na7 bueh-lai5 kong2-tshut ah iu7-koh kiann lang5 e7-tsai,  
Lán nā bueh-lâi kóng-tshut ah īu-koh kiann lâng ē-tsai  
**咱若欲來講出啊又閣驚人會知，**

00:05:31

A gua2 khuann3-tioh8 tsit-lo7 mih8-kiann7 ooh kong2-si7 tak8-hang7  
ai3 ooh,  
A guá khuànn-tiōh tsit-lō mīh-kiānn ooh kóng-sī ták-hāng ài ooh,  
**阿我看著這號物件喔講是逐項愛喔，**

00:05:48

Tiann7-tiann7 tio7 kio3 ko-a2 li2 bue2 oh lip8-lai5.  
Tiānn-tiānn tiō kiò ko-á líbué oh lip-lâi.  
**定定就叫哥仔你買喔入來。**

**【病困】**女子懷孕後身體多一個負擔，變成較虛弱，像生病一樣，華語稱害喜，可見懷孕不是令人舒服。

**【定定】**常常。

(譯文)

正月害喜心裡知道，若要講出來，又怕人知道，我現在是看到什麼食物都想吃，時常叫夫婿買回來。

## 七字調

00:05:56

Gua2 na7-beh iong-lang5 bue2 ah si7 kiann-phainn2-se3,

Guá nā-beh iong-lâng bué ah sī kiann-pháinn-sè,

我若欲央人買啊是驚歹勢，

00:06:11

Lang5 gua2 mng7-niu5 li2 siunn7 tsiah8 siann2-mih--e5 ah?

Lâng guá mñg-niû lí siñnn tsiah siánn-mih--ê ah?

人我問娘你想食啥物的啊？

00:06:28

Mih-hang7 tio7-si7 bue2 kah ooh kui-tua7-e5,

Mih-hāng tiō-sī bué kah ooh kui-tuā-ê,

乜項就是買甲嘅規大个，

00:06:43

Iah na7 ai3-tsiah8 ah e li2 tio7 ah ka-ki7 iah theh8.

Iah nā ài-tsiāh ah e lí tiō ah ka-kī iah thēh.

呀若愛食啊兮你就呵家己呀提。

【想食】審查者案：原文作「思食」，「思」或為擬意字，讀為「siau3」，「siau3 想」的縮略。

【乜項】各項。

【規大个】一大堆。

(譯文)

(夫)我如果託別人買會覺得不好意思，所以我問妻子妳想吃什麼？乾脆各樣東西都買一大堆，想吃什麼自己拿。

## 七字調

00:06:52

Lang5 gun2 li7-gueh8 pinn7-kiann2 ah lang5 ai3-khun3,

Lâng gún lī-guēh pīnn-kiánn ah lâng ài-khùn,

人阮二月病困啊人愛睏，

00:07:06

Hit-lo7 sann-tng3 tsit-e5 bue5-png7 ooh gua2 suah bo5-ai3 e thun leh,

Hit-lō sann-tng tsit-ê buê-pñg ooh guá suah bô-ài e thun leh,

彼號三頓這個糜飯喔我煞無愛兮吞咧，

00:07:23

Lang5-gun2 siunn7 tsiah8 tsit-lo7 peh8-thng5 ah phau3 ngau7-hun2,

Lâng-gún sīunn tsiāh tsit-lō péh-thñg ah phàu ngāu-hún,

人阮想食這號白糖啊泡藕粉，

00:07:38

Beh kio3 hiann lai5-khi3 bue2 tsit8-kak-gun5.

Beh kiò hiann lâi-khì bué tsit-kak-gûn.

欲叫兄來去買一角銀。

(譯文)

二月害喜一直想睡覺，也沒食慾，三餐都不想吃，只想吃白糖泡蓮藕粉，想要叫郎君幫我買一角銀的份回來。

## 七字調

00:07:47

Tann gua2 tsit8-uann2 ngau7-hun2 lah ka7 i phau3 tinn7 ah tinn7,

Tann guá tsit-uánn ngāu-hún lah kā i phàu tīnn ah tīnn,

今我一碗藕粉啦共伊泡滇啊滇，

00:08:02

Tsit-lo7 peh8-thng5 lai5 kuann2-kin2 ka7 i tsham e lai5 khah-e7-tinn,

Tsit-lō pēh-thñg lâi kuánn-kín kā i tsham e lâi khah-ē-tinn,

這號白糖來趕緊共伊摻兮來較會甜，

00:08:08

Gua2 tann mng7-niu5 li2 si7 ti3 ah tioh8 e5 siann2-mih-pinn7 ah?

Guá tann mñg-nù lísī tì ah tioh ê siánn-mih-pínn ah?

我今問娘你是致啊著的啥物病啊？

00:08:33

Li2 bin7-sik kan2-e7 ah tsiah e lai5 ni7 ah tshinn?

Líbīn-sik kán-ē ah tsiah e lâi nī ah tshinn?

你面色敢會啊遮兮來爾啊青？

【滇滇】滿滿。

【致著】染上，通常指疾病。

【敢會遮爾青】審查者案：原文作「簡下即吝青」，故「吝」或讀泉腔 lin7。又，婦人害喜極為嚴重則有時反胃嘔出膽汁，故面色遂白裡泛青。

(譯文)

我泡了滿滿一碗蓮藕粉，白糖多加一點讓它比較甜，我問太太，到底生什麼病啊？怎麼臉色竟然反青。

## 更鼓反

00:08:46

Sann-gueh8 tsit-e5 pinn7-kiann2 ooh lang5 suah e7 tshui3-tshin3,  
Sann-guēh tsit-ê pīnn-kiánn ooh lāng suah ē tshuì-tshìn,

三月這個病困喔人煞會喙清，

00:08:59

Hit-lo7 kha-sng tshiu2-nng2 e koh e7 lai5 am3 e hin5 nah,

Hit-lō kha-sng tshíu-nng e koh ē lāi àm e hīn nah,

彼號跤瘦手軟兮閣會來暗兮眩哪，

00:09:15

Tsit-lo7 sng-siap si7 bue2 kah iah kui lai7-bin7,

Tait-lō sng-siap sī bué kah iah kui lāi-bīn,

這號酸澀是買甲呀規內面，

00:09:29

Lang5 guan2 ai3-tsiah8 tsit-lo7 tshiu7-m5 ooh tsiah sinn7 e lai5 tshit e  
tin, ooh! Ai3 tsiah8 tshiu7-m5 sinn7 tshit-tin looh.

Lâng guán ài-tsiah tsit-lō tshīu-ŷ ooh tsiah sīnn e lāi tshit e tin, ooh!

Ài tsiah tshīu-ŷ sīnn tshit-tin looh.

人阮愛食這號樹梅喔才豉兮來七兮珍，喔！愛食樹梅豉七珍囉。

【喙清】反胃想吐。

【暗眩】目眩。

【酸澀】蜜餞食品，大都有酸味澀味，通常是孕婦的最愛。

【樹梅】楊梅。

【豉】鹽漬。

【樹梅豉七珍】指七珍梅，依台日大辭典說明，七珍梅為樹梅與砂糖同煮而成的蜜餞。

(譯文)

三月害喜反胃想吐，手腳痠軟，而且頭昏眼花。家裡蜜餞買了一大堆，我愛吃七珍梅，就只愛吃七珍梅。(夫)喔！愛吃七珍梅喔！

## 更鼓反

00:09:42

Iah gua2 kin2-lai5 kiann5-ua2 teh-bueh ka7-niu5 ah li2 mng7 ah,  
Iah guá kín-lâi kiânn-uá teh-bueh kā-niú ah lí mn̄g ah,  
**呀我緊來行倚咧欲共娘啊你問啊，**

00:09:53

Li2 bin7-sik kan2-e7 lai5 tsiah-ni7-a2 tshinn ah ng5 e,  
Líbīn-sik kán-ē lâi tsiah-ní-á tshinn ah ñg e,  
**你面色敢會來遮爾仔青啊黃兮，**

00:10:01

Iah li2 tsuan-tsiah8 tsit-lo7 sng-siap long2-tsong2 bo5 tsiah8-png7,  
Iah lí tsuan-tsiáh tsit-lō sng-siap lóng-tsóng bô tsiáh-pñg,  
**呀你啦專食這號酸澀攏總無食飯，**

00:10:07

Gua2 na7 siunn7--tioh8 tsit-lo7 sim-thau5 tio7 thue3 li2 sng e.  
Guá nā sīunn--tiòh tsit-lōsim-thâu tiō thuè lí sng e.  
**我若想著這號心頭就替你酸兮。**

【敢會】怎麼會？

(譯文)

我走近太太，問妳怎麼臉色蒼白？妳只吃酸澀之物，完全不吃飯，我想到妳這個樣子，就滿心不捨與酸楚。

## 更鼓反

00:10:23

Iah si3-gueh8 pinn7-kiann2 lang5 e7 ui3 iah kuann5 ah,  
Iah sì-guēh pīnn-kiánn lāng ē uì iah kuânn ah,  
**呀四月病困人會畏呀寒啊，**

00:10:33

Kuann2-kin2 tsit-lo7 mi5-hiu5 theh8-lai5-mua,  
Kuánn-kín tsit-lō mî-hîu thêh-lâi-mua,  
**趕緊這號棉裘提來慢，**

00:10:40

Guan2 tsuan-tsuan ai3 sue5 tsit-lo7 peh8-pho-nua7,  
Guán tsuan-tsuan ài suê tsit-lō péh-pho-nuā,  
**阮專專愛垂這號白波瀾，**

00:10:46

Gua2 siunn7-tsiah8 tik-sun2 kun5 than-kuann ooh.  
Guá sīunn-tsiāh tik-sún kûn than-kuann ooh.  
**我想食竹筍焐螺乾喔。**

**【幔】**披上。

**【專專】**專一、純粹。

**【垂白波瀾】**流出白色的口水。審查者案：原文作「唾」，或讀為「phui3」。下文亦然。

**【煮】**將食物放入水中久煮。

**【螺乾】**晒乾的螺肉。「螺」為一種海產貝類，殼窄長，呈剃刀狀。

(譯文)

四月害喜，讓人變得怕冷，趕緊將棉襖披上。近來不自覺的流口水（或，近來老是愛吐白泡），又想吃竹筍煮螺乾。

## 更鼓反

00:11:03

Hit-lo7 khuann3-niu5 mi5-lit8 lian5 ah lian5 ah khun3 ooh,  
Hit-lō khuànn-niū mî-lit liân ah liân ah khùn ooh,

彼號看娘暝日煞連啊連啊睏喔，

00:11:10

Iah be5 iah png7 puann3-tshui3 long2 to bue7-thun,  
Iah bê iah pñg puànn-tshuì lóng to buē-thun,

呀糜呀飯半喙攏都袂吞，

00:11:16

Li2 siunn7-tsiah8 tsit-lo7 than-kuann tsu2 tik-sun2 nah,  
Lí sīunn-tsiāh tsit-lō than-kuann tsú tik-sún nah,

你想食這號蟶乾煮竹筍哪，

00:11:23

Iah tshe-lang5 kuann2-kin2 tio7 bue2-lai5-kun5.

Iah tshe-lâng kuánn-kín tiō bué-lâi-kûn.

呀差人趕緊就買來煮。

(譯文)

看到太太整天睡著，飯都吃不下，妳說想吃竹筍煮蟶乾，沒問題！我叫人去買來煮。

## 江湖調

00:11:38

A goo7-gueh8 pinn7-kiann2 na2-e7 tsiah tshi-tsham2 ah,

A gōo-guēh pīnn-kiánn ná-ē tsiah tshi-tshám ah,

阿五月病困哪會遮悽慘啊，

00:11:46

Lang5 gun2 ai3-tsiah8 tsit-lo7 sian-tsa kah iu7 ah kam ooh,

Lâng gún ài-tsiāh tsit-lō sian-tsa kah īu ah kam ooh,

人阮愛食這號仙楂俗又啊甘喔，

00:11:54

Tsi2-mue7-a2 sio-tsio lai5 ka7 gun2 sio-tham3,

Tsí-muē-á sio-tsio lâi kā gún sio-thàm,

姊妹仔相招來共阮相探，

00:11:59

Kio3 lan2 e5 ah-bu2 tio7-ai3 kun5 oo-sam leh!

Kiò lán ê ah-bú tiō-ài kûn oo-sam leh!

叫咱的鴨母就愛煮烏參咧！

【又甘】「又」為「油」之誤植，即「油柑」。學名 *Phyllanthus emblica* L.。一種落葉喬木，果實呈扁球形，比李子略小，其味先澀後甘，果肉熟後呈透明狀，果實除生食外，亦可加工成蜜餞、果汁、果醬等。台灣俗諺「油柑好尾味，查某子著罔飼」，比喻女孩子雖然如油柑一樣不值錢，但像是油柑一樣吃後由澀轉甘，較男孩子貼心。

(譯文)

五月害喜真悽慘，我想吃仙楂與油柑。眾姊妹探訪，要我吃母鴨燉烏參這道料理。

## 江湖調

00:12:12

Khuann3-niu5 li2 siau-san2 kah e loh8 ah bah,  
Khuànn-n̄ū lí siau-sán kah e lōh ah bah,

看娘你消瘦恰兮落啊肉，

00:12:18

Tshui3-nua7 koh sui5 kah kui-thoo5-kha,  
Tshuì-nuā koh suîkah kui-thôo-kha,

喙瀾閣垂甲規塗跤，

00:12:23

Bo5 tsiah8 tsit-e5 mue5-png7 li2 kan e ta pa2 ah,  
Bô tsiah tsit-ê muê-pñg líkan e ta pá ah,

無食這個糜飯你干兮焦飽啊，

00:12:30

Ai3 tsiah8 iu7-kam kah sian-tsa.

Ài tsiah īu-kam kah sian-tsa.

愛食又甘俗仙楂\*。

【消瘦落肉】「消瘦」為形容詞，「落肉」則為寫真（實）的補語，猶如「飢飢」之末添加「失頓」之類。

【干焦】僅僅，只是。

（譯文）

看到太太日漸消瘦，口水又流滿地，沒吃飯卻又有飽肚子的感覺，僅只愛吃山楂與油柑。

---

\* 審查者案：原文作「那愛油柑甲仙查」，「那」字顯然為「干那」(kan-na7)，意為「僅只」的縮略。

## 江湖調

00:12:34

Tioh8-lah! Hit-e5 pinn7-kiann2 e5 lak8-gueh8 ah lang5 gun2 tsiann5-kian3-siau3,

Tioh-lah! Hit-ê pīnn-kiánn ê lāk-guēh ah lāng gún tsiânn-kiàn-siàu,  
著啦！彼个病囝的六月啊人阮誠見笑，

00:12:58

Iah put-si5 tsit-e5 bin5-a2-tshng5 ah kong2-si7 to2 e liau5-liau5,

Iah put-sîtsit-ê bîn-á-tshñg ah kóng-sî tó e liâu-liâu,

呀不時這個眠仔床啊講是倒兮條條，

00:13:17

Kong2 ai3-tsiah8 tsit-lo7 pau-a2 e5 lai5 kah tsui2-kiau2,

Kóng ài-tsiäh tsit-lō pau-á ê lâi kah tsuí-kiáu,

講愛食這號包子兮來俗水餃，

00:13:34

Iah sann-tng3 gun2 na7 bo5-tsiah8 oh kong2 mā m7 e lai5 tsai e iau.

Iah sann-tng gún nā bô-tsiäh oh kóng mā m̄ e lâi tsai e iau.

呀三頓阮若無食喔講嘛毋兮來知兮枵。

【倒條條】直條條躺著。

(譯文)

六月害喜總是很害羞，時常都躺在床上，喜歡吃包子與水餃，三餐沒吃飯也不覺得餓。

## 江湖調

00:13:46

Gua2 khuann3-niu5 tsit-e5 sng-siap tsiah8-bue7-sian7,

Guá khuànn-nîu tsit-ê sng-siap tsiáh-buē-siān,

我看娘這個酸澀食袂癢，

00:14:02

Phah-sng3 e kann2-tioh8 kin2 tshiann2 sian-sinn lai5

m7-thang-tshian5 nah,

Phah-sng e kánn-tiôh kín tshiánn sian-sinn lâi m̄-thang-tshiâñ nah,

拍算兮敢著緊請先生來毋通延哪，

00:14:21

Gua2 kau3 tsit-e5 kin-a2-lit8, ooh~~ lai5 tsiah khuann3-kian3 leh,

Guá kàu tsit-ê kin-á-lit, ooh~~ lai5 tsiah khuànn-kiàn leh,

我到這個今仔日，喔~~來才看見咧，

00:14:37

Li2 pak-too2 lai5 kan2-e7 ah tsiah e lai5 tua7-khian?

Lípak-tóo lâi kán-ē ah tsiah e lâi tuā-khian?

你腹肚來敢會啊遮兮來大牽？

【袂癢】不會厭倦。

【遮大牽】這麼大一個。

(譯文)

我看太太對酸澀之物百吃不厭，恐怕要趕快請醫生來看病才行，  
到今天我才發現，太太的肚子怎麼這麼大呢？

## 江湖調

00:14:49

Pinn7 kau3 tshit-gueh8 iah iau2-koh ti7-leh pinn7,

Pīnn kàu tshit-guēh iah iáu-koh tī-leh pīnn,

病到七月呀猶閣佢咧病，

00:15:03

Lang5 bo5-si5 lai5 bo5-lit8 lah long2-ma7 siunn7 e lai5 tsiah8 e tinn,

Lâng bô-sîlâi bô-lit lah lóng-mā sīunn e lâi tsiah e tinn,

人無時來無日啦攏嘛想兮來食兮甜，

00:15:22

Lang5 gun2 pak-too2 lai5 tsit8 ah lit8 looh ia2-koh tsit8 ah lit8 thinn3 e,

Lâng gún pak-tóo lâi tsit ah lit looh iá-koh tsit ah lit thinn e,

人阮腹肚來一啊日囉猶閣一啊日撐兮，

00:15:39

Gua2 khng3-ko li2 tio7 m7-bian2 nah khi3 tshiann2 e lai5 sian lah sinn.

Guá khng-ko lítiō m̄-bián nah khìtshiánn e lâi sian lah sinn.

我勸哥你就毋免哪去請兮來先啦生。

【撐】撐起來，即隆起之意。

(譯文)

到了七月，害喜還是很嚴重，隨時都想吃甜食，我的肚子一天比一天大，勸夫婿你不用去請醫生來。

## 江湖調

00:15:50

Heh! Koh u7-iann2 ooh!

Heh! Koh ū-iánn ooh!

嘿！閣有影喔！

00:15:52

Iah tsim-tsiok ka7 niu5 ooh uah~~ah gua2 tsin tsim-tsiok ka7 niu5 li2  
khuann3-mai7 ah li,

Iah tsim-tsiok kā n̄ū ooh uah~~ah guá tsin tsim-tsiok kā niū lí  
khuànn-māi ah li,

呀斟酌共娘喔哇~~阿我真斟酌共娘你看覓啊哩，

00:16:15

Tsiah tsai-iann2 niu5-a2 u7 huai5-thai iooh,

Tsiah tsai-iánn n̄ū-á ū huái-thai iooh,

才知影娘仔有懷胎喲，

00:16:22

Ting2-tang7 e7-khin tio7 kiann5-bue7-tsai7,

Tíng-tāng ē-khin tiō kiānn-buē-tsāi,

頂重下輕就行袂在，

00:16:25

Gua2 to7 tshiann3-lang5 the3-niu5 li tsiah ing3-kai i ah!

Guá tō tshiànn-lâng thè-n̄ū li tsiah ìng-kai i ah!

我就情人替娘哩才應該咿啊！

【頂重下輕】上半身重，下半身輕。

【情人】僱用人員，「倩」指僱用。

(譯文)

欸！真的呢！我仔細一看，才知道太太懷孕了，她上半身重，下半身輕，走路都走不穩，我應該僱人來替太太做事才是。

## 都馬調

00:16:37

Peh-gueh8 pinn7-kiann2 ah iah to7 tsiann5-kan-khoo2 ooh li,

Peh-gueh pīnn-kiánn ah iah tō tsiânn-kan-khóo ooh li,

八月病困啊呀就誠艱苦喔哩，

00:16:50

Kha-sng tshiu2-nng2 sit-thau5 bue7-boo,

Kha-sng tshíu-nóng sit-thâu buē-boo,

彼號跤瘦手軟喔穡頭袂摸，

00:16:59

Sim-kuann tsiah-tso si7 beh-siann2-poo7?

Sim-kuann tsiah-tso sī beh-siánn-pōo?

心肝遮憎是欲啥步？

00:17:02

Lang5 gua2 ai3-tsiah8 be2-tsi5 tsham hiunn-koo li.

Lâng guá ài-tsiāh bé-tsîtsham hiunn-koo li.

人我愛食馬薺摻香菇哩。

【穡袂摸】不能動手做事情，穡原指農事，現在已泛指所有工作。

【憎】煩悶。

【欲啥步】要怎麼辦？

【馬薺】荸薺。

(譯文)

八月害喜還是很難過，手腳痠軟，什麼事都不能做，心中煩悶卻又無可奈何，我現在愛吃馬薺摻香菇。

## 都馬調

00:17:20

Iah gua2 kin2 huat8-loh8 khi3 liau7-li2 ah li,

Iah guá kín huát-lóh khì liāu-lí ah li,

呀我緊發落去料理啊哩，

00:17:33

Tann to7 ke-tsha2 hiunn-koo kah be2-tsi5 ooh,

Tann tō ke-tshá hiunn-koo kah bé-tsî ooh,

今就加炒香菇俗馬薺喔，

00:17:40

Gua2 tshui3-a2 bun-bun to7 tsian5-huann-hi2,

Guá tshui3-a2 bun-bun tō tsian5-huann-hí,

我喙仔吻吻就誠歡喜，

00:17:45

Heh! Mng7-niu5 li2 loh8 ti7 tang-si5 lah?

Heh! Mñg-nîu lí lóh tî tang-sî lah?

嘿！問娘你落佢當時啦？

【吻吻】微笑之狀。

【落佢當時】何時臨盆？審查者案：此處的「落」應為「落土」的縮略，歌仔冊為求七字整齊，常有此類縮略的現象。

(譯文)

我趕快準備去料理，煮香菇炒荸薺這道菜，我心裡十分高興，問太太何時臨盆？

## 都馬調

00:18:01

Kau2-gueh8 tsiah-ka7 hiann sit8-sueh iah li,

Káu-guéh tsiah-kā hiann sit-sueh iah li,

九月才共兄實說呀哩，

00:18:15

Phah-sng3 kann2-si7 loh8-au7-gueh8 iah,

Phah-sng kánn-sī lōh-āu-guéh iah,

拍算敢是落後月呀，

00:18:21

Tann tio7 kuann2-kin2 bue2-tshai3 hoo7-gun2-phue3,

Tann tiō kuánn-kín bué-tshài hōo-gún-phuè,

今就趕緊買菜予阮配，

00:18:25

Tan2 kin-a2-lit8 siunn7-bueh tsiah8 tsit8-uann2-bue5 ooh!

Tán kin-á-lit sīunn-bueh tsiah tsit-uánn-buê ooh!

等今仔日想欲食一碗糜喔！

【拍算】大概，也許。

【落後月】下月臨盆。

(譯文)

九月害喜，我才向夫婿老實說，臨盆應該是下個月，你趕緊去買些菜回來，今天我要吃一些稀飯。

## 都馬調

00:18:39

Ooh! ai3-tsiah8? ah na7 an2-ni,

Ooh! ài-tsiah? ah na7 an2-ni,

喔！愛食？啊若按呢，

00:18:41

Hit-lo7 kiam5-kue-a2 lai5 kun5-bah e an2-ni ho2 ah m7 ah ho2?

Hit-lō kiâm-kue-á lâi kûn-bah án-ni hó ah m̄ ah hó?

彼號鹹瓜仔來煮肉兮按呢好啊毋啊好？

00:18:57

Pi2-kau3 khah-kiam5 m7-tsiah tsiah8-e7-loh8,

Pí-kàu khah-kiâm m̄-tsiah tsiah-ē-lōh,

比較較鹹毋才食會落，

00:19:15

Au7-lit8 leh tsiu7-u7 hit-lo7 kiann2 thang pho7 ooh,

Āu-lit leh tsīu-ū hit-lō kiánn thang phō ooh,

後日咧就有彼號固通抱喔，

00:19:30

Bian2-tit lai5 pun2-tsiann5 e hoo7-lang5 ka7 gua2 tshio3 bo5 ah.

Bián-tit lâi pún-tsiânn e hōo-lâng kā guá tshiò bô ah.

免得來本成兮予人共我笑無啊。

【鹹瓜仔】醬瓜。

【本成】原本。

【笑無】嘲笑說沒有子嗣。

(譯文) 嘴！想吃嘴！那這樣買些醬瓜燉豬肉好嗎？味道鹹一些才下飯，改天就有孩子出生，來給我們抱抱，這樣就免得老是被人嘲笑無子嗣了。

## 都馬調

00:19:41

Hit-e5 tsap8-gueh8 gua2 to2 ti7 tsit-e5 bin5-a2-tshng5 lai7 iooh,

Hit-ê tsáp-guéh guá tó tī iah tsit-ê bân-á-tshñg lāi iooh,

彼个十月我倒佇呀這個眠仔床內喲，

00:19:56

Gua2 lang5 tsin kan-khoo2 koh po3 hiann e tsai,

Guá lâng tsin kan-khóo koh pò hiann e tsai,

我人真艱苦閣報兄兮知，

00:20:15

Li2 kin2-khi3 kio3 san2-po5 ah lai5 ka7 gun2 khuann3-mai7 e,

Lík ín-khì kiò sán-pô ah lâi kā gún khuànn-māi e,

你緊去叫產婆啊來共阮看見兮，

00:20:31

Iah khioh na7 tsit-e5 bing5-pik8 ah ma7 thang e lai5 tng2 e tsai5 iooh.

Iah khioh nā tsit-ê bîng-pik ah mā thang e lâi tñg e tsâi iooh.

呀扶若這個明白啊嘛通兮來轉兮臍喲。

【扶若明白】「扶」作「檢拾」之意，亦用來說明與拾起相關的抽象動作。閩南語中，稱「接生」為「扶囝」，「扶明白」指「接生順利」。

【轉臍】剪斷臍帶。台日大辭典寫作「斷臍」。審查者案：產婆將臍帶扭轉後，以絲繩打結，然後剪斷，故謂之「轉臍」。數日後，則臍帶殘餘自然乾燥脫落。

(譯文)

害喜十月，我還是躺在床上，告訴你，我身體很不舒服，你趕快去叫助產士來，接生順利就接著剪斷臍帶。

## 都馬調

00:20:42

Gua2 pak-lai7 gin2-a2 ti7-leh huat-tsoh,

Guá pak-lāi gín-á tī-leh huat-tsoh,

我腹內因仔佢咧發作，

00:20:56

Tsit-ma2 iong-lang5 e ka7 lan2 ooh kio3 san2-po5,

Tsit-má iong-lâng e kā lán ooh kiò sán-pô,

這馬央人兮共咱嚜叫產婆，

00:21:14

Gua2 khuann3-niu5 ti7-teh siak-puah8 ooh hoo7 gua2 tsiann5  
huan5-lo2 e,

Guá khuànn-nûu tī-teh siak-puāh ooh hōo guá tsiânn huân-ló e,

我看娘仔咧摔跋嚜予我誠煩惱兮，

00:21:31

Hun7-lan2 siau3-lian5 nah tsit-lo7 kha e lai5 tshiu2 bo5.

Hūn-lán siàu-liân nah tsit-lō kha e lâi tshíu bô.

恨咱少年哪這號跤兮來手無。

【摔跋】疼痛至極而輾轉滾動掙扎。

【跤手無】人手不足。

【少年】疑是「少人」之誤，即人口簡單。

(譯文)

肚內小孩在胎動，現在叫人去請助產士來，我看太太在床上翻滾折騰，很是擔心，只能怪家裡人口簡單，缺乏人手。

## 雜唸調

00:21:40

Tsit8-e5 san2-po5 lai5-kau3 ah kong2 ia2-bue7,  
Tsit-ê sán-pô lâi-kàu ah kóng iá-buē,

一个產婆來到啊講猶未，

00:21:54

Hit-e5 gin2-a2 to lai5 ia2-be7 huan ah thue(the) ooh,  
Hit-ê gín-á lâi to iá-bē huan ah thue(the) ooh,

彼个囡仔來都猶未翻啊胎喔，

00:22:12

Lang5 gun2 pak-too2 si7 thiann3 kah ooh hue-hue-sueh,  
Lâng gún pak-tóo sī thiànn kah ooh hue-hue-sueh,

人阮腹肚是痛甲喔花花說，

00:22:28

E7-si2 to ia2 bo5 pan7 e phue.

Ē-síto iá bô pān e phue.

會死都猶無辦兮胚。

【翻胎】胎動，胎兒在肚中是頭上腳下，臨盆時才頭下腳上，稱作翻胎。

【花花說】語無倫次。「花花」指口齒不清，胡言亂語。

【無辦胚】「辦胚」指預期、預想。「無辦胚」意謂說不定、極可能。

(譯文)

助產士來了，說生產時間還早，小孩都還沒胎動，可是我可痛得語無倫次，照這種痛法，死掉都有可能。

## 雜唸調

00:22:38

San2-po5 tann lai5 iah ti7-leh tan2-hau7,

Sán-pô tann lâi iah tī-leh tán-hāu,

產婆今來呀佢咧等候，

00:22:52

Thiann-lang5 tī7-teh kong2 tsit-e5 khioh-tsia2 tiō tsin ah e ooh siong7  
e kai3 e gau5,

Thiann-lâng tī-teh kóng tsit-ê khioh-tsiá tiō tsin ah e ooh siōng e kài e  
gâu,

聽人佢咧講這個扶姐就真啊兮喔上兮蓋兮勢，

00:23:10

Phah-sng3 kann2-si7 si5-kan leh lai5 ia2-bue7 kau3 ah,

Phah-sng kánn-sī sî-kan leh lâi iá-buē kàu ah,

拍算敢是時間咧來猶未到啊，

00:23:25

Li2 tio7 m7-thang su-sim ah tsit-e5 bak8 e sai2 e lau5.

Lítiō m̄-thang su-sim ah tsit-ê bák e sái e lâu.

你就毋通思心啊這個目兮屎兮流。

【扶姐】即產婆。審查者案：原文作「却姐只个第一賢」，泉腔「姐」讀「tsi2」，而首句已有「產婆」一詞，故此處「却姐」亦可解釋為「却子」，即「接生」。

【思心】過度憂心。

(譯文)

助產士已來到，並在旁等候，聽說這個助產士最高明，大概時間還沒到，妳就不要太過憂心而流淚了。

## 雜吟調

00:23:36

Kann2-e7 lai5 ui7-kiann2 bo5-sinn3-mia7,

Kánn-ē lâi uī-kiánn bô-sìnn-miā,

敢會來為困無性命，

00:23:47

A-kun-a2 li2 tsin iah m7-tsai-kiann,

A-kun-á lítsin iah m̄-tsai-kiann,

阿君仔你真呀毋知驚，

00:23:58

Pak-too2 kiau2-ka2 gun2 hiau ah hing7 thiann3,

Pak-tóo kiáu-ká gún hiau ah hīng thiànn,

腹肚攬絞阮僥啊倖疼，

00:24:09

Thiann3 kah kong2-ue7 koh bue7-tshut-siann.

Thiànn kah kóng-uē koh buē-tshut-siann.

痛甲講話閣袂出聲。

【敢會】恐怕會。

【僥倖】原指可憐之意，如之後加上修飾詞，表示令人憐惜的情況，通常是非常之意。

(譯文)

我可能會為生孩子而喪命，夫婿你真是不知道害怕，我的肚子絞痛到說不出話來了。

## 雜唸調

00:24:29

Iah thiann-thau5 lai5 tshing ah hiunn sio sann-ki,  
Iah thiann-thâu lâi tshing ah hiunn sio sann-ki,  
**呀廳頭來清啊香燒三枝，**

00:24:39

He7 bueh lai5 tsiong3(tsing3)-sin5 tau3-hu5-tshi5,  
Hē bueh lâi tsiòng(tsìng)-sîn tàu-hû-tshî,  
**下欲來眾神\*門扶持，**

00:24:48

Si7-lam5 si7-li2 tio7-ai3 kin2 ah tshut lah si3,  
Sī-lâm sī-lítiō-ài kín ah tshut lah sì,  
**是男是女就愛緊啊出啦世，**

00:24:57

M7-thang ian5 ah tshian5 thing3-hau7-si5,  
M-thang iân ah tshîân thìng-hāu-sî,  
**毋通延啊延聽候時，**

00:25:06

M7-thang lai5 ian5-tshian5 thing3-hau7-si5.  
M-thang lâi iân-tshîân thìng-hāu-sî  
**毋通來延延聽候時。**

**【廳頭】**大廳供奉祖先牌位處。

**【下欲】**欲下的倒裝句，「下」指「許願」。

**【延延】**耽擱。審查者案：臺語常有同一字文白並列成詞者，如「當（白）當（文）時」、「婦人（文）人（白）」者。

**【聽候時】**等候好的時辰。此處指母親劇痛，請小孩趕快出生，不要等待良吉時，因為這樣會增加母親的痛苦。

(譯文)

趕快在大廳前燒三枝香求神明來幫忙，不管是男是女，孩子啊！你就趕快生出來吧，不要因為等候良辰吉時而耽擱，延長你母親痛苦的時間。

---

\* 原文作「正神」，是故此處之「眾」（「正」）應讀為泉腔「tsing3」。

## 雜吟調

00:25:24

San2-po5 lai5 ka7-gun2 luah8-pak-too2,

Sán-pô lâi kā-gún luáh-pak-tóo,

產婆來共阮捋腹肚，

00:25:33

Gin2-a2 tio7 sui5-si5 sinn-loh8-thoo5,

Gín-á tiō suí-sí sinn-lóh-thôo,

囡仔就隨時生落塗，

00:25:42

Ka-tsai3 sin5-bing5 ka7 gun2 tau3 po2-hoo7,

Ka-tsài sîn-bîng kā gún tàu pó-hôo,

佳哉神明共阮門保護，

00:25:50

Iah m7-tsai tsa-boo2 iah tsa-poo?

Iah m̄-tsai tsa-bóo iah tsa-poo?

呀毋知查某抑查埔？

00:26:00

M7-tsai tsa-boo2 iah tsa-poo?

M̄-tsai tsa-bóo iah tsa-poo?

毋知查某抑查埔？

【捋】梳理（頭髮）、撫擦（肚子），或用梳理來意指撫摸肚子的動作。審查者案：此句原文作「產婆共咱援腹肚」，依歌仔冊改造義符以指示變讀的常例，此處的「援」即可能先是借取「暖」字讀音，然後配合詞義改變義符而作「援」。是故其創作時所欲表達的讀音應為「luan2」，意為「推揉」。

（譯文）

產婆撫擦著我的肚子，讓我舒服一些，小孩隨時都會生出來，好險神明庇佑，只是不知是男或女？不知是男或女？

## 七字調

00:26:08

Heh! A gua2 tsit8-si5 thiann-tioh8 oh hit-lo7 gin2-a2-siann ah li,

Heh! A guá tsit-sî thiann-tiôh oh hit-lō gímn-á-siann ah li,

嘿！阿我一時聽著喔彼號因仔聲啊哩，

00:26:19

Tsit-ma2 sann-poo7 puah-tsue3 nng7-poo7 kiann5 e,

Tsit-má sann-pōo puah-tsue ñng-pōo kiānn e,

這馬三步撥做兩步行兮，

00:26:25

Lip8-lai5 khuann3-tioh8 tsiah tsai-iann2,

Lip-lâi khuànn-tiôh tsiah tsai-iánn,

入來看著才知影，

00:26:29

Aih-ioh! Siunn7 kinn3 the3-niu5 tioh8-tsit8-kiann li.

Aih-ioh! Sīunn kinn thè-niû tiôh-tsit-kiann li.

哎唷！想見替娘著一驚哩。

【著一驚】吃一驚。

(譯文)

嘿！我一聽到嬰兒的哭聲，馬上三步併作兩步進入房間裡，進去看到太太的情形，著實吃了一驚。

## 七字調

00:26:44

Tsit-lo7 san2-po5 tshiu2-si3 li tsian5-sit8-ho2 ah lih,

Tsit-lō sán-pô tshíu-sì li tsian-n-sit-hó ah lih,

這號產婆手勢哩誠實好啊哩，

00:26:55

Gin2-a2 tshut-si3 ui sui5 loh8 ah,

Gín-á tshut-sì ui suî lòh ah,

囡仔出世衣隨落啊，

00:27:01

Tann sinn kue3-tshiu2 tio7 bian2-huan5-lo2,

Tann sinn kuè-tshíu tiō bián-huân-ló,

今生過手就免煩惱，

00:27:05

He mng7 kun-a2 u7-tsui2 iah-si7-bo5 leh?

He mñg kun-á ū-tsuíah-sī-bô leh?

彼問君仔有水抑是無咧？

【手勢】在此指接生的技術、本領。「產婆手勢哩誠實好」指產婆助產經驗豐富。

【衣】胎衣。

【生過手】順利生產。閩南俗諺「生過手，麻油香；生不過手，三（六）塊板」，用來形容生產的危險。

(譯文)

產婆果然助產經驗豐富，小孩生出來，胎盤也隨著出來，現在可說是順利生產，不必擔憂了。產婆問男主人有熱水嗎？

## 七字調

00:27:18

Iah tann gua2 lai5-khi3 li tshuan5 sio-tsui2 ah li,

Iah tann guá lâi-khì li tshuân sio-tsú ah li,

呀今我來去哩攢燒水啊哩，

00:27:30

Tshiu2-kin sua3 theh8 tsue3 tsit8 lah tui ah,

Tshíu-kin suà théh tsuè tsit lah tui ah,

手巾継提做一啦堆啊，

00:27:35

Tioh8 sue2 khah-bue7 tshik-oo3-kui2,

Tiōh sué khah-buē tshik-òo-kuí,

著洗較袂觸惡鬼，

00:27:38

Iah bue7-tsing5 sinn-kiann2 tio7 sing-sinn-ui iah.

Iah buē-tsîng sinn-kiánn tiō sing-sinn-ui iah.

呀未曾生囝就先生衣呀。

【觸惡鬼】骯髒。審查者案：或謂觸犯惡鬼。

【未曾生囝就先生衣】通常是小孩出生後，胎盤才會掉出來，此句原指做事本末倒置。在此純屬押韻修飾。審查者案：倘若接續上句「洗滌汙穢，以免觸犯惡鬼」的句意，則本句遂可解釋為「避免爾後懷胎時不幸流產」。

(譯文)

我現在就去準備熱水，順便拿一堆毛巾，要將母子洗個乾淨，才不會成為骯髒鬼。

## 七字調

00:27:48

Lang5 gua2 ki3-tit to-bo5 tsit8-tiap8-a2-ku2 ah li,

Lâng guá kì-tit to-bô tsit-tiáp-á-kú ah li,

人我記得都無一霎仔久啊哩，

00:28:00

Tng2-tsai5 ho2-se3 sua3 leh sue2-sin-khu ah,

Tíng-tsái hó-sè suà leh sué-sin-khu ah,

轉臍好勢繼咧洗身軀啊，

00:28:06

Kuann2-kin2 ka7 kun-a2 li2 huan-hu3,

Kuánn-kín kā kun-á líhuan-hù,

趕緊共君仔你吩咐，

00:28:10

Sann-a2-khoo3 tio7 ke pau khah-kang-hu li.

Sann-á-khòo tiō ke pau khah-kang-hu li.

衫仔褲就加包較工夫哩。

【一霎仔久】一下子時間。

【繼】接下來。

(譯文)

我記得沒多久，就已剪斷臍帶，洗好身體，趕緊吩咐男主人，小孩衣服要包好喔！

## 七字調

00:28:22

Tse niu5-a2 li2 tann sinn iah hit-lo7 thau5-tsiunn7-a2 e5 kann2,  
Tse n̄iu-á lí tann sinn iah hit-lō thâu-tsīunn-á ê kánn,  
**這娘仔你今生呀彼號頭上仔的因，**

00:28:39

Sin-khu tsit-ma2 lai5 sue2-ho2 suan e lai5 pau e sann ooh,  
Sin-khu tsit-má lâi sué-hó suan e lâi pau e sann ooh,  
**身軀這馬來洗好旋兮來包兮衫喔，**

00:28:59

Kuann2-kin2 tio7 lai5 pho7-ua2 e teh-bueh hoo7 niu5-a2 li2 khuann3,  
Kuánn-kín tiō lâi phō-uá e teh-bueh hōo n̄iu-á lí khuànn,  
**趕緊就來抱倚兮佇欲予娘仔你看，**

00:29:17

In tui3 thau3-tsa2 goo7-tiam2-gua7 tsing ah tio7 lai5 pinn3 e  
kau3-tann.

In tuì thàu-tsá gōo-tiám-guā tsing ah tiō lâi pìn e kàu-tann.  
**個對透早五點外鐘啊就來變兮到今。**

【頭上】頭胎。

(譯文)

助產士說：太太妳今天生頭胎，嬰兒身體已洗好，也包好衣服，趕緊將嬰兒抱到床邊給太太看。人家助產士從今早五點一直忙到現在呢！

## 都馬調

00:29:29

Gin2-a2 tsit-ma2 pho7-lai5 ah ti7-teh bin5-a2-tshng5 ooh,

Gín-á tsit-má phō-lâi ah tī-teh bîn-á-tshñg ooh,

因仔這馬抱來啊佇咧眠仔床喔，

00:29:45

Lang5 gun2 tsa-me5 tio7 kan-khoo2 kau3 e lai5 thinn iah kng ah,

Lâng gún tsa-mê tiō kan-khóo kàu e lâi thinn iah kng ah,

人阮昨暝就艱苦到今來天呀光啊，

00:30:04

Li2 tio7 kuann2-kin2 lai5 tshuan5 hoo7 ah hit-e5 san2-po5 lai5-tng2,

Lítiō kuánn-kín lâi tshuân hōo ah hit-ê sán-pô lâi-tng,

你就趕緊來攢予啊彼个產婆來轉，

00:30:12

Ho2-lah! Gua2 e7-hiau2--e5 lah!

Hó-lah! Guá ē-hiáu--ê lah!

好啦！我會曉的啦！

00:30:22

Lang5 tsit-e5 san2-po5 i tinn5-te3 lan2 ah kui-me5 iah hng.

Lâng tsit-ê sán-pô i tînn-tè lán ah kui-mê iah hng.

人這個產婆伊纏綴咱啊規暝呀昏。

【攢】審查者案：原文作「就謹拴乎產婆返」，是故此處的「拴」應為「準備謝儀」之意。。

【纏綴】照料。

(譯文)

嬰兒現在抱到床邊，我昨晚就肚子痛，直到天亮，夫婿你趕緊打點，讓助產士回去。好的！我會的！人家助產士已經陪伴我們整個晚上了。

## 都馬調

00:30:33

Tsit-ma2 ang5-pau gua2 tshuan5 leh pueh-khoo-gun5 leh,

Tsit-má âng-pau guá tshuân leh pueh-khoo-gûn leh,

這馬紅包我攢咧八鎰銀咧，

00:30:50

Khah bue7 hoo7-lang5 ah ka7-lan2 tshio3 e lai5 kue ah sun,

Khah buē hōo-lâng ah kā-lán tshiò e lâi kue ah sun,

較袂予人啊共咱笑兮來雞啊孫，

00:31:08

Lang5 gua2 sio2-khua2 tsat lah pun2 lah ing3 e bo5-lun7 ooh,

Lâng guá sió-khuá tsat lah pún lah ìng e bô-lûn ooh,

人我小可節啦本啦應兮無論喔，

00:31:27

San2-po5 li2 tioh8 khah-tsiap8 ah lai5 ka7 e gun2 nah sun5.

Sán-pô lí tiòh khah-tsiáp ah lâi kā e gún nah sûn.

產婆你著較捷啊來共兮阮哪巡。

【雞孫】吝嗇。審查者案：他本亦有作「龜孫」者。

【節本】衡量一下，給得不會過多。審查者案：原本作「小可節本永無論」，句意亦有「雖然八圓謝儀算是大花費，不過只要爾後其他花費稍加撙節，自然可以彌補，反正生產又不是常有的事」

【捷】次數頻繁。

(譯文)

我紅包準備八塊錢，才不會被笑吝嗇，我稍微節省一些，應該不會被說話吧！助產士妳可要常來我家看看喔！

## 都馬調

00:31:38

Iah lang5 teh tsue3-ho2 lang5-kong2 u7-poo2-soo2,

Iah lâng teh tsuè-hó lâng-kóng ū-póo-sóo,

呀人咧做好人講有補所，

00:31:54

Thau5-tsiunn7-a2 lai5 tsiah-e7 senn tsa-poo,

Thâu-tsīunn-á tsiah-ē lâi senn tsa-poo,

頭上仔來才會生查埔，

00:32:13

Sui-jian5 u7-iann2 kin2-khuai3 ooh bue7-kah gua7 kan-khoo2,

Sui-jiān ū-iánn kín-khuài ooh buē-kah guā kan-khóo,

雖然有影緊快喔袂甲偌艱苦，

00:32:30

Koh pak-too2 tann gua2 lai5 iau kah bin7 e lai5 bueh oo.

Koh pak-tóo tann guá lâi iau kah bīn e lâi bueh oo.

閣肚肚今我來桺甲面兮來欲烏。

【補所】報答、效果。

【頭上】審查者案：「頭上」屬疊義複詞，猶如「翻變」(ping2-pinn3)之類。

(譯文)

人們行善就會有善報，才會頭胎就生個男孩。雖然生產過程快，比較不會痛苦，現在肚子可餓得臉色發黑。

## 都馬調

00:32:41

Tsit-lo7 ang5-pau pueh-khoo ah sui-jian5 si7 bo5-tsue7,

Tsit-lō âng-pau pueh-khoo ah sui-jiān sī bō-tsuē,

這號紅包八箇啊雖然是無濟，

00:32:55

Tsit-ma2 san2-po5 kah lan2 sio-si5 ooh i tio7 lai5 tng2 e hue5,

Tsit-má sán-pô kah lán sio-sîooh i tiō lâi tñg e huê,

這馬產婆俗咱相辭喔伊就來轉兮回，

00:33:24

Tsit-lo7 am-tsam poo3-a2 tann tio7 ah lai5-khi3 tshiann3-lang5-sue2,

Tsit-lō am-tsam pòo-á tann tiō ah lâi-khì tshiànn-lâng-sué,

這號腌臘布仔今就啊來去情人洗，

00:33:31

Kuann2-kin2 lai5-khi3 khui ah tu5 ah kiat-piann2 tio7 lang5 khi3 e thueh8.

Kuánn-kín lâi-khì khui ah tû ah kiat-piánn tiō lâng khì e thuéh.

趕緊來去開啊櫥啊桔餅就人去兮提。

【腌臘布仔】骯髒布塊，指生產時的擦拭布塊。審查者案：原文作「阿針」故亦可讀泉腔「a-tsam」。

【開櫥】打開放菜的櫥子。在未有冰箱之前，廚房裡一定有菜櫥，桔子餅通常放在菜櫥裡。

(譯文)

紅包八元其實也不算太多，產婆接受後隨即跟我們辭別，一堆骯髒布須請人來洗，我又趕快從菜櫥裡拿出桔餅來。

## 都馬調

00:33:41

Ka3 gua2 tsit8 lah te3 kiat-piann2 lai5 tsue3 ah si3-tsiu ah,  
Kà guá tsit lah tè kiat-piánn lâi tsuè ah sìtsiu ah,  
**教我一啦塊桔餅來做啊四周啊，**

00:33:55

Teh-pak lang5-kong2 tioh8-ai3 tsu2 mua5-iu5 ooh,  
Teh-pak lâng-kóng tiōh-ài tsú muâ-û ooh,  
**哲腹人講著愛煮麻油喔，**

00:34:03

Tann gua2 sua3 tsham tsit8-pue tsit-lo7 ku7-ang5-tsiu2,  
Tann guá suà tsham tsit-pue tsit-lō kū-âng-tsíu,  
**今我繼摻一杯這號舊紅酒，**

00:34:10

Au7-git8-a2 kut-thau5 m7-tsiah bue7-thiu ah.  
Āu-git-á kut-thâu m̄-tsiah buē-thiu ah.  
**後日仔骨頭毋才袂抽啊。**

**【做四周】**平均分做四塊。

**【哲腹】**「哲」原意「壓」，在這裡表示「止」、「降」等。審查者案：亦可解釋為產後虛弱，須得趕快填補空腹。

**【一塊桔餅來做四周，哲腹著愛煮麻油】**分娩後的習俗，包括：  
(一) 產婦要馬上食用桔餅、陳皮煮麻油，或「生化湯」以補強血氣，去淨腹內汙血（吳瀛濤，《台灣民俗》，p.112）；(二) 產後為了健康恢復，先吃橘餅（糖漬柑橘），再吃壓腹雞，產後三天開始吃油飯或雞酒（林川夫主編，《民俗臺灣》第一輯，p.149）；(三) 產後除了食用桔餅（糖漬柑橘）以外，另將紅花（中藥材，有活血通經之效）與胡麻油煎煮，再與豬肝、酒、糯米飯等一起煮後，給產婦吃（片岡巖，《台灣風俗誌》，p.7）。

**【抽】**抽痛，一陣一陣的疼痛感，指痛風。

(譯文)

將桔餅切成四等份，要補充元氣，得與麻油同煮，今天我加了一杯老紅酒一起煮，日後才不會痛風（日後才不會因為骨本流失而患抽痛的毛病）。

都馬調

00:34:20

Mua5-iu5 tsiong5-tsian5 lan2 u7 tah e lai5 khng3 ooh,  
Muâ-ûu tsiông-tsiân lán ū tah e lâi khng ooh,

麻油從前咱有搭兮來圓喔，

00:34:26

Hit-lo7 tsau3-kha a sio-tsiu2 koh kui-tua7-kng e,

Hit-lō tsàu-kha a sio-ts íu koh kui-tuā-kng e,

彼號灶跤阿燒酒閣規大缸兮，

00:34:35

Sua3 tsha2 tsit8-uann2 tsit-e5 mua5-iu5-png7,

Suà tshá tsit-uánn tsit-ê muâ-ûu-pñg,

繼炒一碗這個麻油飯，

00:34:41

Tioh8 tsiah8 bin7-sik m7-tsiah khah-bue7 ah ng5.

Tiôh tsíah bīn-sik m̄-tsiah khah-buē ah ñg.

著食面色毋才較袂啊黃。

【搭】用杓子沽酒、油等。「搭酒」、「搭油」指買酒、買油。

【灶跤】廚房。

(譯文)

麻油很早就買回來了，廚房裡有一大缸的燒酒，我順便炒一碗麻油飯，你可要吃一些，臉色才不會蒼白。

## 口白

00:34:56

Tsit-khuan2 m7-tsiah kio3-tsue3 ho2 ang ah sai3 ooh,

Tsit-khuán m̄-tsiah kiò-tsuè hó ang ah sài ooh,

這款毋才叫做好翁啊婿喔，

00:35:02

M7-bian2 gua2-kong2 tak8-hang7-tsai,

M̄-bián guá-kóng tak-hāng-tsai,

毋免我講逐項知，

00:35:05

Tshuan5 beh hoo7-gun2 tso3-gueh8-lai7,

Tshuân beh hōo-gún tsò-guēh-lāi,

攢欲予阮做月內，

00:35:11

Iau2-bue7 sann-lit8 tsit-lo7 ke-a2 tio7 m7-bian2-thai5.

Iáu-buē sann-lit tsit-lō ke-á tiō m̄-bián-thâi.

猶未三日這號雞仔就毋免剗。

【做月內】指產後一個月，習俗認為產婦需好好調養。

【猶未三日雞仔就毋免】習俗認為生後三天，產婦開始吃油飯或雞酒（麻油、酒、薑母煮雞）。（《民俗台灣》第一輯、《台灣民俗》）

（譯文）

這樣才是好丈夫，我不用開口你每件都知道，坐月子的東西早就準備好了，現在還未滿三天，不必殺雞。

## 口白

00:35:25

Kiat-piann2 tsha2-tshai3 phang5-lai5 ah kau3-ui7 iah,

Kiat-piánn tshá-tshài phâng-lâi ah kàu-uī iah,

桔餅炒飯擣來啊到位呀，

00:35:30

Nng7-hang7 pai5-pai5 tsue3-tsit8-tui,

Nñg-hāng pâi-pâi tsuè-tsit-tui,

兩項排排做一堆，

00:35:34

Kio3-niu5 khah-khoo2 li2 to7 ke-kiam2 tsiah8--kui2-tshui3,

Kiò-n̄u khah-khóo lítō ke-kiám tsiah--ku í-tshu ì,

叫娘較苦你就加減食幾喙，

00:35:39

A na7 gueh8-lai7 bo5-tsiah8 lang5-bue7-pui5!

A nā guéh-lái bô-tsiäh lâng-buē-pu í!

阿若月內無食人袂肥！

【較苦】再怎麼苦。

(譯文)

桔餅及麻油飯已端到，兩樣東西放在一起，要太太妳要勉強自己，多少吃幾口，坐月子期間不吃東西，身體就無法復原。

## 清風調

00:35:51

Heh! A tsit-e5 te5-koo2 lai5 te2-ui kuann7-khi3-khng3 ah,

Heh! A tsit-ê tê-kóo lâi té-ui kuānn-khì-khng ah,

嘿！阿這個茶鈎來貯衣棺去园啊，

00:36:08

Hit-e5 tiann2-kua3 tioh8-ai3 kue3-teh ooh tsit-lo7 lian5 e lai5 tsi2 tsng ah,

Hit-ê tiánn-kuà tioh-ài kuè-teh ooh tsit-lō liân e lâi tsítsng ah,

彼个鼎蓋著愛過哲喔這號連兮來子磚啊，

00:36:28

Li2 u7 tshuan5-lai5 kiat-piann2 kah tsha2-png7 e,

Líū tshuân-lâi kiat-piánn kah tshá-pñg e,

你有攢來桔餅侷炒飯兮，

00:36:46

M7-ku2 kam-tsho2 li2 ia2-be7 iah bue2-lip8-mng5.

Ḿ-kú kam-tshó líá-bē iah bué-lip-mñg.

毋過甘草你猶未呀買入門。

【鼎蓋就愛過哲連子磚】「鼎蓋」指「鍋蓋」。習俗認為胎盤若被動物所食，對嬰孩不祥，會將胎盤放入有石灰的土器中深埋於屋前的土裡（《民俗台灣》第一輯、《台灣風俗誌》）。審查者案：原文作「嶺蓋過帝連只莊」並聯合上句「茶古底威汗去勸」則《台灣風俗誌》所陳或許只是部分地方之風俗。此處由上句「汗去勸」（拿去安置存放），或可推測下句或謂「鼎蓋再壓個『連子磚』」，似有祈求來日能夠連生貴子之意。

【甘草】習俗中，開始哺乳前會餵食新生兒甘草水（甘草、糖、水）。

（譯文）

胎盤放入茶壺裡拿去收好，上頭加蓋並用磚頭壓好。你（夫婿）有準備桔餅和炒飯（麻油飯），但還沒有買甘草。

## 清風調

00:36:57

Gua2 kam-tsho2 tioh8 iong-lang5 ah bue2 pah-it,

Guá kam-tshó tióh iong-lâng ah bué pah-it,

我甘草著央人啊買百一，

00:37:14

Gua2 phang5 uann2-thau5 tah-tang-bit8,

Guá phâng uánn-thâu tah-tang-bit,

煞搾這號碗頭仔兮搭兮來冬啊蜜，

00:37:34

Kim-lit8 tu2-ho2 tsap8-gueh8 ah tu2 li7-tshit,

Kim-lit tú-hó tsáp-guéh ah tú lī-tshit,

今日拄好十月啊拄二七，

00:37:52

Iah na7 li7 -kau2 tio7 thang-ho2 tsue3 e lai5 sann e lit8.

Iah nā lī-káu tiō thang-hó tsuè e lâi sann e lit.

呀若廿九就通好做兮來三兮日。

**【百一】**審查者案：清、日之際臺人稱呼幣制常新舊交雜，此處百一錢即日元「一塊一毛」。用以購買甘草，則數量不少。可以推測昔日生育之後甘草的使用極為重要，由下文的敘述中屢次提及甘草，可以證明之。

**【做三日】**「三日」即「三朝之禮」或「湯餅會」。產後三日，替嬰兒沐浴，由祖母或母親等抱嬰兒至廳頭祭拜神佛、祖先，親朋好友亦會來送禮祝賀。

**【冬蜜】**冬天生產的蜂蜜。

(譯文)

甘草請人去買一百一十錢，我拿碗去裝些冬蜜，今天是十月二十七日，二十九那天剛好舉行三朝之禮。

## 清風調

00:38:03

Lang5-kong2 khai-tsinn5 bo5 lang5 e7 kah tsit-e5-khuan2,  
Lâng-kóng khai-tsînn bô lâng ē kah tsit-ê-khuán,  
**人講開錢無人會甲這個款，**

00:38:20

Gua2 kang7 a-kun-a2 e li2 tho2-kim-guan5 ooh,  
Guá kāng a-kun-á e líthó-kim-guân ooh,  
**我共阿君仔兮你討金元喔，**

00:38:39

Lan2 tsiah tsiong5-a2-tsian5 ooh iah tio7 u7 huat-guan7 neh,  
Lán tsiah tsîóng-á-tsiân ooh iah tiō ū huat-guān neh,  
**咱才從仔前嚟就有發願呢，**

00:38:57

Tioh8 khah lai5 tsin3 ah tsing5 ah liong7-tsa2 e tshuan5.  
Tiōh khah lâi tsìn ah tsîng ah liōng-tsá e tshuân.  
**著較來進啊前啊量早兮攢。**

**【討金元】**審查者案：原文作「多金元」，「多金元」應有「一再叮嚀」之意始能銜接其後二句。竊疑「金元」二字或有訛變，有待查考。

**【量早攢】**「攢」指「準備」。「量早攢」指「盡早準備還願之供品」。

(譯文)

沒人像你這樣花錢大方，現在我要向你提醒還願之事，我們先前已向神明許願，現在要儘早準備。

## 清風調

00:39:09

Gua2 tang-bit8 kah kam-tsho2 e ka7 tshuan5-kau3-ui7,

Guá tang-bit kah kam-tshó e kā tshuân-kàu-uī,

我冬蜜恰甘草兮共攢到位，

00:39:25

Thng-si5 kah au-a2 ka7 i phang5 leh lai5 tsue3-tui e,

Thng-sîkah au-á kā i phâng leh lâi tsuè-tui e,

湯匙恰甌仔共伊擣咧來做堆兮，

00:39:44

Tsit8-si5 ka7-i tsim-tsiok-khuann3. Hah hah hah! Tsiah-ni7-a2 sui2!

Tsit-sîkā-i tsim-tsiok-khuànn. Hah hah hah! Tsiah-nî-á suí!

一時共伊斟酌看。哈哈哈！遮爾仔婧\*！

00:40:01

Gua2 sim-kuann na7-si7 siunn7-tioh8 e iah tio7 tsap8 e lai5 hun ah khui.

Guá sim-kuann nā-sī sīunn-tiōh e iah tiō tsáp e lâi hun ah khui.

我心肝若是想著兮呀就十兮來分啊開。

(譯文)

冬蜜及甘草都已準備好，湯匙及杯子也一起擺著，我仔細一瞧，哈哈哈！嬰兒這麼漂亮，我一想到他就心花怒放。

---

\* 審查者案：原文作「正吝水」，故泉腔應讀，「吝」為「lin7」。

## 清風調

00:40:13

Hit-e5 kuann2-kin2 lai5 kio3 ko ah li2 siu-khi3-khng3,

Hit-ê kuánn-kín lâi kiò ko ah lí siu-khì-khng,

彼个趕緊來叫哥啊你收去园，

00:40:29

Kang7-kiann2 tshi7 tsit-e5 kam-tsho2-tsui2 ah tsai7 bin5 leh tshng5 ah,

Kāng-kiánn tshī tsit-ê kam-tshó-tsuí ah tsāi bīn leh tshīng ah,

共囝這個甘草水啊在眠咧床啊，

00:40:48

Iah li2 sann-lit8 e na7-bueh iah lai5 tshing3-iu5-png7 ah,

Iah lí sann-lit e nā-bueh iah lâi tshīng-īu-pīng ah,

呀你三日兮若欲呀來殼油飯啊，

00:41:05

Nā tsim3-bi2 tioh8 tshuan5 leh tsit-e5 goo7-tau2-kng.

Nā tsím-bí tiōh tshuān leh tsit-ê gōo-táu-kng.

若浸米著攢咧這個五斗缸。

【飼甘草水】審查者案：此處的「飼」接「眠床」且泉腔「飼」讀為「tshu7」，則或為「灑」(hiu3) 意，有祓除不潔不祥之意。

【殼油飯】蒸煮油飯，拜神謝祖，之後用來分贈親友等。

【五斗缸】大陶缸。

(譯文)

在床上以甘草水餵食嬰兒，餵完叫夫婿來收拾，（跟夫婿說）如果三朝之禮要蒸油飯，得準備五斗的大缸才足夠分送親朋。

## 清風調

00:41:16

A lang5-kong2 tioh8 ai3 liong7 ah ke ah mai3 e liong7 ah tsio2,  
A lâng-kóng tióh ài liōng ah ke ah mài e liōng ah tsíó,  
阿人講著愛量啊加啊莫兮量啊少，

00:41:31

Tsut8-bi2 tioh8 kin2 tiah8 tsap8-si3-tsioh8,  
Tsùt-bítióh kín tiáh tsáp-sì-tsióh,  
秫米著緊糴十四石，

00:41:50

Kin2 bue2 tsit8-kua2 he5-bi2 khah tshinn-tshioh ooh,  
Kín bué tsit-kuá hê-bíkhah tshinn-tshioh ooh,  
緊買一寡蝦米較鮮沬喔，

00:42:07

E na7 li7-kau2 e7-poo tsiah kim thang leh sio.  
E nā lī-káu ē-poo tsiah kim thang leh sio.  
兮若二九下晡才金通咧燒。

【秫米】 糯米。

【鮮沬】 新鮮有光澤。

(譯文)

人們常說準備東西要寧多勿少，糯米要買十四石，也要買些新鮮的蝦米，紙錢也要買回來，二十九日那天下午才能燒紙錢謝恩。

## 更鼓反

00:42:17

Ngh! Iah sann-lit8 tu2-ho2 si7 li7-kau2,

Ngh! Iah sann-lit tú-hó sī lī-káu,

嗯！呀三日挂好是二九，

00:42:26

Tsut8-bi2 li2 kin2 tiah8 tsap8-si3-pau,

Tsùt-bílíkín tiāh tsáp-sì-pau,

秫米你緊糴十四包，

00:42:33

Tai7-khai3 an2-ni i ah lo i!

Tāi-khài án-ni i ah lo i!

大概按呢咿啊囉咿！

00:42:39

Tai7-khai3 an2-ni kann2-u7-kau3,

Tāi-khài án-ni kánn-ū-kàu,

大概按呢敢有夠，

00:42:47

Liong7-ke ah lan2 thang ah hing7 e tsit-e5 lai5 thang hing7  
tshu3-pinn-tau.

Liōng-ke ah lán thang ah hīng e tsit-ê lāi thang-hīng tshù-pinn-tau.

量加啊咱通啊覲兮這個來通覲厝邊兜。

【糴】「買穀物」之意。「糴糴」，音 tiah8-thio3，指穀物的買賣。

【覲】主人贈禮致謝，例如：「覲紅卵」、「覲油飯」。

(譯文)

嗯！三日慶剛好是二十九號，趕快買來十四包糯米，這樣大概夠吃吧？多做些可分贈左右鄰居。

## 更鼓反

00:43:12

Lan2 ia7 tshuan5 ti-iu5 e kah bi7-soo3 ah li,

Lán iā tshuân ti-û e kah bī-sòo ah li,

咱也攢豬油兮俗味素啊哩，

00:43:26

Bue2 u7 tsap8-kun e5 hiunn-koo ah,

Bué ū tsáp-kun ê hiunn-koo ah,

買有十斤的香菇啊，

00:43:32

Lan2 tioh8 tshuan5 khah-khuah e5 tiunn5-soo2,

Lán tiōh tshuân khah-khuah ê tiûnn-sóo,

咱著攢較闊的場所，

00:43:36

Tioh8 koh tsun2-pi7 tsit-lo7 sann-tsap8-te3 sin kam2-oo5 leh.

Tiōh koh tsún-pī tsit-lō sann-tsáp-tè sin kám-ôo leh.

著閣準備這號三十塊新簸壺咧。

【簸壺】大而淺的圓形竹筐。

(譯文)

也準備了豬油及味素，又買十斤的香菇，也要準備較空曠的場地，以及三十個新作竹盤。

## 更鼓反

00:43:51

Gua2 li7-kau2 lit8-tsi2 lih tsit8-e7-kau3 ah li,

Guá lī-káu lit-tsí lih tsit-ē-kàu ah li,

我二九日子哩一下到啊哩，

00:44:04

Iah tshin-tsiann5 goo7-tsap8 sio-tsing-thau5 ah,

Iah tshin-tsiānn gōo-tsáp sio-tsing-thâu ah,

呀親情五十相春頭啊，

00:44:11

Ia7-u7 siau3-lian5--e5 ia7-u7 lau7,

Iā-ū siàu-liân--ê iā-ū lāu,

也有少年的也有老，

00:44:15

Iah tun2 kah kui-king ti7 lan2-tau ah.

Iah tún kah kui-king tī lán-tau ah.

呀囤甲規間佇咱兜啊。

【親情五十】泛指親朋好友。

【相春頭】頭與頭相碰，形容人山人海。

【囤】積聚，在此指「擁擠」。

(譯文)

二十九號的日子一到，親戚來了很多很多，有年輕的，有年長的，屋子裡擠滿了人。

## 更鼓反

00:44:22

Hit-e5 tshin-tsiann5 goo7-tsap8 li lai5 tsiah-tse7,

Hit-ê tshin-tsiânn gōo-tsáp li lâi tsiah-tsē,

彼个親情五十哩來遮濟，

00:44:33

Lan2 ping5-iu2 tsi2-bue7-a2 koh-u7 kau-pue5 ah,

Lan2 pîng-íu tsí-buē-á koh-ū kau-puê ah,

咱朋友姊妹仔閣有交陪啊，

00:44:41

Gua2 teh kiann lin2 tio7 bo5-kang-ge7,

Guá teh kiann líñ tiō bô-kang-gē,

我咧驚恁就無工藝，

00:44:45

Pai3-thok lin2 ka7 gun2 tau3 thai5-kue li.

Pài-thok líñ kā gún tàu thâi-kue li.

拜託恁共阮鬥剗雞哩。

【工藝】指「消遣」。審查者案：臺灣舊俗鄰居親朋有事則分工互助，是故「工藝」亦可解釋為「工作」。

(譯文)

親戚族人來這麼多，朋友們平常也有往來，我怕你們沒事做，那麼就拜託各位幫忙殺雞。

## 江湖調

00:45:01

Tann lang5-kheh kui-king tsuan5-kau3-ui7 ah li,

Tann lâng-kheh kui-king tsuân-kàu-uī ah li,

今人客規間全到位啊哩，

00:45:14

Pai5-pai5 tse7-tse7 tsue3-tsit8-tui ah,

Pâi-pâi tsē-tsē tsuè-tsit-tui ah,

排排坐坐做一堆啊，

00:45:20

Khuann3-tioh8 gun2-kiann2 bin7-hing5-sui2 lah,

Khuànn-tiōh gún-kiánn bīn-hīng-suílah,

看著阮囡面形婧啦，

00:45:24

A sim-kuann siunn7-tioh8 gua2 tsap8-hun-khui li,

A sim-kuann siūnn-tiōh guá tsáp-hun-khui li,

阿心肝想著我十分開哩，

(譯文)

客人來一屋子，排排坐著，坐成一大群，我看到孩子長得俊俏，  
不自覺就十分開心。

## 江湖調

00:45:41

A liong7-tsa2 sing-le2 lo tsiu7 tshuan5-ho2 li,

A liōng-tsá sing-lé lo tsiū tshuān-hó li,

阿量早牲醴囉就攢好哩，

00:45:54

Thiann-thau5 hiunn-tsik ang5-ho-ho ah,

Thiann-thâu hiunn-tsik âng-ho-ho ah,

廳頭香燭紅熇熇啊，

00:46:00

Tshu3-pinn tsin hoo7 gua2 o-lo2,

Tshù-pinn tsin hōo guá o-ló,

厝邊真予我呵咾，

00:46:04

Kong2 e7-hiau2 ka7 lan2 tau3 huat8-loh8 li.

Kóng ē-hiáu kā lán tàu-huát-lòh li.

講會曉共咱鬥發落哩。

【量早】提早。

【紅熇熇】形容天空等呈現紅色。

(譯文)

早就將祭品準備好，大廳的蠟燭也是紅影搖晃，鄰居們真是令我讚賞，曉得自動幫我張羅。

## 江湖調

00:46:20

Lang5-lang5 him-sian7 lo gua2 ho2-mia7,

Lâng-lâng him-siān lo guá hó-miā,

人人欣羨囉我好命，

00:46:31

Iah hu3-kui3 m7-tat8 tsit-lo7 lang5 e5 mia7 ooh,

Iah hù-kui m̄-tát tsit-lō lâng ê miā ooh,

呀富貴毋值這號人的命喔\*，

00:46:38

Lang5 e7 tsit-khuan2 kann2-u7-iann2,

Lâng ē tsit-khuán kánn-ū-iánn,

人會這款敢有影，

00:46:42

Iah gin2-a2 e5 bin7-hing5 si7 tshin-tshiunn7 hiann.

Iah gín-á ê bīn-hīng sī tshin-tshīunn hiann.

呀因仔的面形是親像兄。

【有影】真實無虛的。

【值】比得過。

(譯文)

人人都羨慕我命好，榮華富貴都比不上我的命格，這怎麼可能是真的呢？而孩子長得很像郎君你呀。

---

\* 審查者案：原文作「富貴不達咱个名」，意謂「他人縱使更加高貴，也沒有我們的好名聲」。

## 江湖調

00:46:52

Sio-kim pang3-phau3 li tsai7-gim5-kinn5,

Sio-kim pàng-phàu li tsāi-gîm-kînn,

燒金放炮哩在磅墘，

00:47:05

A li2 iu5-png7 phang5-tshut lah khi3 hong3-si ah,

A lí iû-pñg phâng-tshut lah khì hòng-si ah,

阿你油飯擣出啦去放施啊，

00:47:12

Tsit-e5 mng5-khau2 e5 lang5 that-that-tinn7,

Tsit-ê mñg-kháu ê lâng that-that-tînn,

這個門口的人窒窒滇，

00:47:17

Gin2-a2 tua7-se3 tiō teh sio-tsinn lo.

Gín-á tuā-sè tiō teh sio-tsinn lo.

囡仔大細就咧相爭囉。

【磅墘】屋簷下。

【放施】供眾人吃，即路過的人都可以吃，分享喜悅。審查者案：昔日臺灣風俗家有喜事往往布施貧苦，以蓄積福氣。

【窒窒滇】滿坑滿谷。

【囡仔大細】大小孩子們。

(譯文)

在屋簷下燒起紙錢，放起鞭炮，油飯也抬出來供大家自由享用，門口滿滿都是人，小孩子們還搶著吃呢！

## 口白

00:47:31

Tann thiann-kinn3 gua7-bin7 lo he7-he7-kio3 ah li,

Tann thiann-kinn guā-bīn lo hē-hē-kiò ah li,

今聽見外面囉嘎嘎叫啊哩，

00:47:43

Iu5-png7 lan2 tshing3 tsap8-kui2-tsioh8 ah,

Îu-pñg lán tshìng tsáp-kuí-tsióh ah,

油飯咱榙十幾石啊，

00:47:49

Hiunn-koo kah he5-bi2 ma7 tsham-bue7-tsio2,

Hiunn-koo kah hê-bí mā tsham-buē-tsió,

香菇侷蝦米嘛摻袂少，

00:47:53

E7 hong5 o-lo2 tsiah-u7-tioh8 li.

Ē hông o-ló tsiah-ū-tiōh li.

會〔予人〕呵咾才有著哩。

【嘎嘎叫】人聲吵雜。

【才有著】應該會這樣才是。

(譯文)

聽到外頭人聲嘈雜，我們油飯準備了十幾石，香菇蝦米也加不少，這宴席要讓大家稱讚才是啊！

## 口白

00:48:07

Si7 loh gin2-a2 tio7 iau kah li ai-ai-khau3,

Sī loh gín-á tiō iau kah li ai-ai-khàu,

是囉因仔就搃甲哩哀哀哭，

00:48:17

Iah u7-e5 kheh kah phinn7 na2 lau5 ah,

Iah ū-ê kheh kah phīnn ná lâu ah,

呀有的暎甲鼻那流啊，

00:48:24

Tsit8-tshiu2 tsit8-uan5 koh tsiah8-bo5-kau3,

Tsit-tshíu tsit-uân koh tsiah-bô-kàu,

一手一丸閣食無夠，

00:48:27

Ia2-koh tsau2-tng2-khi3 in-tshu3 phang5 uann2-thau5 leh.

Iá-koh tsáu-tńg-khì in-tshù phâng uánn-thâu leh.

猶閣走轉去個厝搰碗頭咧。

【暎】推擠，擁擠。

【搰】雙手分開端著，另一字捧讀做 phong2，是雙掌緊靠端著。

(譯文)

小孩餓得一直哭，有人擠得鼻涕直流，他們一手拿一個還吃不夠，還跑回家拿碗來盛。

## 江湖調

00:48:40

Gua7-khau2 liang2 kah li he7-he7-tio5,

Guā-kháu liáng kah li hē-hē-tiō,

外口嚷甲哩嘎嘎趨\*，

00:48:52

Kann2-si7 gin2-a2 lai5 te2-be7-tioh8,

Kánn-sī gín-á lâi té-bē-tiōh,

敢是因仔來貯袂著，

00:48:58

Gua2 teh pang5-king siunn7-ai3-tshio3,

Guá teh pâng-king sīunn-ài-tshiò,

我咧房間想愛笑，

00:49:01

Li2 an2-ni theh8 tshiu2-kut kam2-bue7-sio li?

Lí án-ni thêh tshíu-kut kám-buē-sio li?

你按呢提手骨敢袂燒哩？

【敢袂燒】難道不會燙嗎？

(譯文)

外頭人聲吵嚷，大概是小孩子盛不到吧？我在屋裡想到這情景就不覺發笑，這些孩子手拿熱食，怎麼不怕燙呢？

---

\* 原文作「下下叫」。

## 江湖調

00:49:17

Iah u7-e5 kui-uann2 phang5-teh-tsau2 ah li,

Iah ū-ê kui-uánn phâng-teh-tsáu ah li,

呀有的規碗擣咧走啊哩，

00:49:30

U7-lang5 thng3-sann khi2-lai5-pau ooh,

Ū-lâng thng-sann khí-lâi-pau ooh,

有人褪衫起來包喔，

00:49:36

Khih-tshui3--e5 pai2-kha long2-lai5-kau3,

Khih-tshui-ê pái-kha lóng-lái-kàu,

缺喙的跛跤攏來到，

00:49:39

Iah hiong5-hiong5 tsau2 kah sio-khap8-thau5 leh.

Iah hiōng-hiōng tsáu kah sio-kháp-thâu leh.

呀雄雄走甲相磕頭咧。

【缺喙】兔唇。審查者案：原文作「吃嘴」，又下句亦有「相哈頭」，其「吃」、「哈」皆屬增符指示變音之類，如前揭所增注。

(譯文)

有人整碗端走，有人脫下衣服來打包。兔唇的、跛腳的都有來，匆匆忙忙，還撞在一起了。

## 江湖調

00:49:52

A gua7-khau2 tann si7 teh tsuann2-iunn7 li?

A guā-kháu tann sī teh tsuánn-īunn li?

阿外口今是咧怎樣哩？

00:50:04

A-kun lip8-lai7 e beh thong-ti niu5 ah,

A-kun lip-lāi e beh thong-ti n̄iu ah,

阿君入內兮欲通知娘啊，

00:50:12

U7-e5 ti7-hia phe-si2-tiunn3,

Ū-ê tī-hia phe-sí-tiunn,

有的佇遐胚死脹，

00:50:16

U7-e5 tshio3 i na2 kann-siunn5 ah.

Ū-ê tshiò i ná kann-s̄iunn ah.

有的笑伊若監囚啊。

【胚死脹】「胚死」指「拚命」、「決死」或「賭命」。「胚死脹」指「拚命吃，吃到腹脹」。

【監囚】原指「監獄中的犯人」，引申為罵人像久饑的囚犯、餓鬼、貪吃鬼。

(譯文)

外頭到底怎麼回事？夫婿進來告知說，有人在那裡吃到腹脹，有的被笑如餓死鬼。

## 江湖調

00:50:30

Tann gua2 koh tshut-lai5 ooh ka7 i khuann3-mai7 ah li,  
Tann guá koh tshut-lái ooh kā i khuànn-māi ah li,  
**今我閣出來喔共伊看覓啊哩，**

00:50:43

Hit-lo7 bak8-hue--e5 kah un2-ku--e5 ia7-u7-lai5 iooh,  
Hit-lō bák-hue--ê kah ún-ku--ê iā-ū-lâi iooh,  
**彼號目花的俗隱痞的也有來喲，**

00:50:49

A long2 tsiah8-u7-kau3 tsin-ka-tsai3,  
A lóng tsiāh-ū-kàu tsin-ka-tsài,  
**阿攏食有夠真佳哉，**

00:50:53

Phah-sng3 ngoo2-loo7 e5 lang5 thong-tsiau5-tsai li.  
Phah-sng ngóo-lōo ê lâng thong-tsiâu-tsai li.  
**拍算五路的人通齊知哩。**

**【目花】**原文是青盲，即瞎子之意。詮釋本歌的陳美珠老師告知，以藝界規矩，直稱「青盲」會傷害盲者自尊，因此，明眼人在唸歌時都以「目花」取代，「目花」原指「弱視」，此處指「盲者」。

**【隱痞】**駝背。

**【通齊】**審查者案：此處或亦疊義構詞之例，「通齊知」即通通都知道。

(譯文)

我也出來看看。眼盲的、駝背的也有來，夠大家吃真是萬幸，大概各方人馬都來齊了吧，通通都知道我家布施的消息了吧！

## 清風調

00:51:07

Iah kin-a2-lit8 gua2-niu5 ah siong7-huann-hi2,

Iah kin-á-lit guá-nîu ah siōng-huann-hí,

呀今仔日我娘啊上歡喜，

00:51:17

Huann-hi2 thau5-the ah tsiah sinn oh lam5 leh li5,

Huann-híthâu-the ah tsiah sinn oh lâm leh lî,

歡喜頭胎啊才生喔男咧兒，

00:51:29

Tsit-e5 kam-tsho2-tsui2 gua2 tann looh tio7 khah kut-lat8-tshi7,

Tsit-ê kam-tshó-tsúí guá tann looh tiō khah kut-lát-tshī,

這個甘草水我今囉就較骨力飼，

00:51:41

Au7-lit8 gun2 ang-a2-boo2 ah tio7-beh ng3 e bang7 i.

Āu-lit gún ang-á-bóo ah tiō-beh ñg e bāng i.

後日阮翁仔某啊就欲向兮望伊。

【向望】盼望、希望。

【骨力】勤勞。

(譯文)

今天我最歡喜，高興一舉得男，甘草水我要多餵一些，日後還要指望他。

## 清風調

00:51:48

Hit-e5 bak8-hue--e5 bo5-khuann3 ooh tshiunn2-siong7-tse7,

Hit-ê bá-k-hue--ê bô-khuànn ooh tshíunn-siōng-tsē,

彼个目花的無看喔搶上濟，

00:51:58

Lang5-lang5 tsiah8-pa2 tsiah tsiu7 e tng2-hue5,

Lâng-lâng tsiah-pá tsiah tsīu e tñg-huê,

呀人人食飽才就兮轉回，

00:52:10

Hit-e5 thoo5-kha ka-lauh8 ooh bo5-tshai2 ooh tua7-si3-kue3 ooh,

Hit-ê thôo-kha ka-láuh ooh bô-tshái ooh tuā-sì-kuè ooh,

彼个塗跤交落喔無彩喔大四界喔，

00:52:21

Tsit-lo7 un2-ku--e5 tsiah phang5-uann2 e tsau2 e lai5 ah khue ooh.

Tsit-lō ún-ku--ê tsiah phâng-uánn e tsáu e lâi ah khue ooh.

這號隱疴的才搚碗兮走兮來啊剗喔。

【交落】掉落。

【大四界】四處都有。

【剗】刮取。

(譯文)

盲者看不見卻捨得最多，大家吃飽飯就陸續回去，地上掉了一大堆食物很可惜，駝背的趕忙拿碗來將這些刮回去。

## 清風調

00:52:29

Tshin-tsiann5 goo7-tsap8 tsiu7 tng2-to3,

Tshin-tsiānn gōo-tsáp tsīu tóng-tò,

親情五十就轉倒，

00:52:39

Iah mua2-gueh8 lin2 tioh8 koh e7 lai5 thit-tho5,

Iah muá-guēh líñ tióh koh ē lâi thit-thô,

呀滿月恁著閣會來迢迢，

00:52:52

Lin2 tioh8-ai3 tsim-tsiok ooh ka7 i kiann5 hoo7 i ho2,

Lín tióh-ài tsim-tsiok ooh kā i kiānn hōo i hó,

恁著愛斟酌嘅共伊行予伊好，

00:53:03

In-ui7 gua2 bue7-khi2-lai5 iah tui3-lin2 le2-khah-bo5.

In-uī guá buē-khí-lâi iah tuì-líñ lé-khah-bô.

因為我袂起來呀對恁禮較無。

【轉倒】回家，另一音 tng2-to2，是周轉，周旋之意。

(譯文)

親友們要離開了，向他們說滿月酒要再來。你們要小心慢走，我體弱不能起身送客，失禮了。

## 清風調

00:53:09

Ooh! Li2-khuann3! Tsit-e5 tua7-e5 si7 tsiah8 kah tshui3-iu5-iu5 ooh,  
OOh! Lí-khuànn! Tsit-ê tuā-ê sī tsiah kah tshuì-îu-îu ooh,

喔！你看！這個大的是食甲喙油油喔\*，

00:53:21

Lau7-lang5 koo5 kah e tsia kui-e5 tshui3 ah tshiu,

Lāu-lâng kôo kah e tsia kui-ê tshuì ah tshiu,

老人糊甲兮遮規个喙啊鬚，

00:53:33

Hit-lo7 pai2-kha--e5 koh bueh-tsiah8 ooh tio7-e7 sio-khan-tshiu2,

Hit-lō pái-kha--ê koh bueh-tsiah ooh tiō-ē sio-khan-tshiu,

彼號跛跤的閣欲食喔就會相牽手，

00:53:44

Iah bak8-hue si7 koo5 kah tsia kui oh bak8-tsiu.

Iah bák-hue sī kôo kah tsia kui oh bák-tsiu.

呀目花是糊甲遮規喔目睭。

(譯文)

喔！你看！大人們每個人吃得滿嘴油膩，老人家則吃得鬍鬚沾滿食物。跛腳的手牽手互相提攜一起來吃，盲眼的更是吃到食物沾滿眼睛。

---

\* 審查者案：原文作「大个食甲嘴油油」而且本冊顯屬泉腔之作，是故，「大个」或即「大家（逐家）」之意，讀如，「tai7-e5」。

## 都馬調

00:53:52

Hit-lo7 tshu3-pinn thau5-bue2 iah tsiau5-hue5-tng2,

Hit-lō tshù-pinn thâu-bué iah tsiâu-huê-tóng,

彼號厝邊頭尾呀齊回轉，

00:54:02

Kin-a2-lit8 si7 kai3-to2 lan2 e5 iah pun2-tsng,

Kin-á-lit sī kài-tó lán ê iah pún-tsng,

今仔日是蓋倒咱的呀本庄，

00:54:15

Tau2-kin kah kam2-oo5 tioh8-ai3 siu-lai5-khng3,

Táu-kin kah kám-ôo tióh-ài siu-lâi-khng,

斗巾俗篋壺著愛收來園，

00:54:26

Ai3 tshuan5 kua2 iu5-png7 ooh ti7 lang5 e sng5.

À i tshuân kuá ū-pñg ooh tī lâng e sñg.

愛攢寡油飯嚿佢籠兮床。

【蓋倒】壓倒一切、第一。

【斗巾】大塊方巾，為做粿、蒸油飯必備的器具，用來將大量浸泡後的米包起來，放著瀝水。

【籠床】蒸籠。

(譯文)

鄰居們都回去了，今日盛宴大概可算是本村最盛大了吧！大方巾、竹盤等都要收藏起來。蒸籠裡還有些油飯。

## 都馬調

00:54:33

Tsit-ma2 tsiah8-pa2 kok-lang5 ah tsiu7 khi2-kiann5,

Tsit-má tsiah-pá kok-lâng ah tsīū khí-kiānn,

這馬食飽各人啊就起行，

00:54:44

He kam2-oo5 siu-lai5 ooh he7-khng3 leh tua7-thiann,

He kám-ôo siu-lâi ooh hē-khng leh tuā-thiann,

彼簸壺收來喔下圓咧大廳，

00:54:55

Gua2 beh mng7-niu5 khuann3-mai7-a2 khah u7-iann2--e5,

Guá beh mñg-nû khuànn-mái-á khah ū-iánn--ê,

我欲問娘看覓仔較有影的，

00:55:06

Iah-bo5 lan2-kiann2 beh-ka7 ho7-tsue3 ah lai5 siann2 e ah mih mia5?

Iah-bô lán-kiánn beh-kā hō-tsuè ah lâi siánn e ah mih miâ?

呀無咱囝欲共號做啊來啥兮啊物名？

【號名】取名字。

(譯文)

現下吃飽後，客人各自離開了。把竹盤收進來放到大廳裡，我想問太太比較實在，我們的小孩要取什麼名呢？

## 都馬調

00:55:14

Iah lang5-mia5 li2 kong2 bueh hoo7-gun2-ho7 ah,

Iah lâng-miâ líkóng bueh hōo-gún-hō ah,

呀人名你講欲予阮號啊，

00:55:25

Kiann e7 bue7-tit kah-i3 gua2-tshin-ko,

Kiann ē buē-tit kah-ì guá-tshin-ko,

驚會袂得俗意\*我親哥，

00:55:30

Iah-bo5 ka7 i ho7-tsue3 Kai3-tsai5 ho2 e m7-ho2?

Iah-bô kā i hō-tsuè Kài-tsâi hó e m̄-hó?

呀無共伊號做介財好兮毋好？

00:55:39

Li2 u7 hiam5 phainn2-mia5 iah-si7-bo5?

Lí ū hiâm pháinn-miâ iah-sī-bô?

你有嫌歹名抑是無？

(譯文)

你說要讓我來取名字，我恐怕你不會中意呢？不然取名介財好不好？你會不會覺得這名字不好？

---

\* 審查者案：原文作「合意」。故亦可讀為「hah4-i3」或「kap4-i3」。

## 都馬調

00:55:54

Niu5-a2 li2 tsin ah tsiann3 u7 ah pak-lai7 ah,

N̄iu-á lítsin ah tsiànn ū ah pak-lāi ah,

娘仔你真啊正有啊腹內啊，

00:56:04

Gin2-a2 li2 ka7 i ho7-tsue3 mia5 e Kai3-tsai5,

Gín-á lí kā i hō-tsuè miâ e Kài-tsâi,

囡仔你共伊號做名兮介財，

00:56:11

Tsit-lo7 mia7-te2 gua2 tio7 lai5-khi3 ka7-i khuann3-mai7,

Tsit-lō miā-té guá tiō lâi-khì kā-i khuànn-māi,

這號命底我就來去共看覓，

00:56:16

Ho2-mia7 phainn2-mia7 gua2 tsiu7 ah e7 ah tsai e.

Hó-miā pháinn-miā guá tsīu ah ē ah tsai e.

好命歹命我就啊會啊知兮。

【腹內】指人的內在才學。

【命底】一生的命運。「底」指身世、背景、本質。

(譯文)

太太你真有學問，把他取名介財，孩子的命運，我去找算命先生了解一下，好命與否就會知道了。

## 都馬調

00:56:32

A-kun-a2 li2 kong2 beh kang7 kiann2 khuann3-mia7 e,

A-kun-á líkóng beh kāng kiánn khuànn-miā e,

阿君仔你講欲共囝看命兮，

00:56:43

Lan2 tioh8-ai3 po3 tsit-e5 tshut-sing hoo7 kuann-thiann,

Lán tióh-ài pò tsit-ê tshut-sing hōo kuann-thiann,

咱著愛報這個出生予官廳，

00:56:51

Thinn-kng bau2-si5 tsian3-tsiann3-tsiann3,

Thinn-kng báu-sîtsiànn-tsiànn-tsiànn,

天光卯時正正正，

00:56:57

Gun2 tshing-tshing-tsho2-tsho2 lai5 po3-hoo7-hiann.

Gún tshing-tshing-tshó-tshó lâi pò-hōo-hiann.

阮清清楚楚來報予兄。

【天光卯時】「卯時」即「早上 5 點至 7 點」。「天光」指破曉。

(譯文)

夫婿你說要給小孩算命，可別忘了我們要將生日報給官廳。出生時辰是天剛破曉的卯時整，我都清清楚楚地告訴你了。

## 都馬調

00:57:09

Khuann3-mia7 bing5-pik8 tsit-ma2 kin2 ah tng2-to3,  
Khuànn-miā bīng-pik tsit-má kín ah tíng-tò,

看命明白這馬緊啊轉倒，

00:57:15

Tsiah-bue7 hai7-niu5 i tan2-hau7-bo5,  
Tsiah-buē hāi-niú i tán-hāu-bô,

才袂害娘伊等候無，

00:57:22

Lan2-kiann2 e5 mia7 tsian5-sit8 u7-iann2 ho2,  
Lán-kiánn ê miā tsíann-sít ū-iánn hó,

咱困的命誠實有影好，

00:57:29

Tsi2-u7 kan-na tua3-tsui2 kuan iah pat8-hang7 ah bo5.  
Tsí-ū kan-na tuà-tsuí kuan iah pát-hāng ah bô.

只有干焦帶水關呀別項啊無。

【干焦】只有、僅僅。

【帶水關】指命中忌水，水為命中的一大難關。

(譯文)

算完命後趕快回家，才不會讓太太久等。算命的說，小孩子確實命好，僅僅只有帶水關一項，沒有其它禁忌。

## 更鼓調

00:57:45

Lang5 gua2 thiann ko li2 kong2 tsit leh tsan5 su7 ah,

Lâng guá thiann ko líkóng tsit leh tsân sū ah,

人我聽哥你講這咧層事啊，

00:57:57

M7-tsai si7 sit8 iah-si7 ah hu?

Ḿ-tsai sī sit iah-sī ah hu?

毋知是實抑是啊虛？

00:58:03

Kong2 lan2-kiann2 tsui2-pinn tio7 m7 ah thang khu3,

Kóng lán-kiánn tsuí-pinn tiō mā ah thang khù,

講咱因水邊就毋啊通去，

00:58:10

Li2 tioh8 tsiau3 tsit-e5 sian-sinn i e5 mia7-tsu ooh.

Lí tiòh tsiau tsit-ê sian-sinn i ê miā-tsu ooh.

你著照這個先生伊的命書喔。

【命書】算命者將人的一生休咎寫成一頁或數頁，這些文紙稱作命書。

(譯文)

聽你這麼一說，到底是真是假？（算命先生）說勿近水邊，那我們就照命書，多注意提防。

## 更鼓調

00:58:29

Lang5 gua2 tsian5-sit8 gau5 ah pang3-tsing2 ah,  
Lâng guá tsîann-sit gâu ah pàng-ts íng ah,  
**人我誠實勢啊放種啊，**

00:58:39

Lan2-kiann2 e5 tsai5-khoo3 i u7 tua3 siang ah ting5 ooh,  
Lán-kiánn ê tsâi-khòo i ū tuà siang ah tîng ooh,  
**咱囝的財庫伊有帶雙啊重喔，**

00:58:45

Lit8-au7 tsit-e5 tua7-han3 i u7-loo7-ing7,  
Lit-āu tsit-ê tuā-hàn i ū-lōo-īng,  
**日後這個大漢伊有路用，**

00:58:51

Tik-khak pi2 gua2 khah tsai5-tsing5.  
Tik-khak pí guá khah tsâi-ts īng.  
**的確比我較才情。**

**【放種】**播種。

**【財庫】**命理用語，指一生中擁有金錢的數量。

**【的確】**一定。

(譯文)

我實在有好的遺傳，小孩命中有兩個財庫，長大後會有大發展，  
一定比我還能幹。

## 更鼓調

00:59:02

Iah na7 lan2-kiann2 i lai5 tua7-han3 ah u7 ah hok-khi3,  
Iah nā lán-kiánn i lâi tuā-hàn ah ū ah hok-khì,  
**呀若咱因伊來大漢啊有啊福氣，**

00:59:19

Tsit-e5 bian2 hiann lai5 li2 kong2 gua2 ma7 tsai e ki,  
Tsit-ê bián hiann líkóng guá mā tsai e ki,  
**這個免兄來你講我嘛知兮機，**

00:59:38

Gua2 tann tioh8-ai3 ooh ka7 i sio2-sim-a2 tshi7 leh,  
Guá tann tiōh-ài ooh kā i sió-sim-á tshī leh,  
**我今著愛喔共伊小心仔飼咧，**

00:59:57

Lit8-au7 lai5 tsiu7 ah u7 ooh hit-lo7 tshut e thau5 si5.  
Lit-āu lâi tsiū ah ū ooh hit-lō tshut e thâu sî  
**日後來就啊有喔彼號出兮頭時。**

(譯文)

我們小孩長大後有福氣，這不用你說我也明白，現在我們要細心扶養，日後才能出人頭地。

## 更鼓調

01:00:08

Tann lit8 ah tsí2 tsit8-lit8 leh tsit8 ah lit8 kau3,

Tann lit ah tsí tsit-lit leh tsit ah lit kàu,

今日啊子一日咧一啊日到，

01:00:25

A na7 li7-tsap8-si3 lit8 looh tio7-ai3 tshuan5 lai5 thi3-thau5,

A nā lī-tsáp-sìlit looh tiō-ài tshuân lâi thì-thâu,

阿若二十四日囉就愛攢來剃頭，

01:00:44

Gua2 tioh8 tshe-lang5 lai5-khi3 ah bue2 hit-lo7 thi3 e thau5 tshau2,

Guá tióh tshe-lâng lâi-khì ah bué hit-lō thì e thâu tsháu,

我著差人來去啊買啊彼號剃兮頭草，

01:01:02

Iah na7 ah-nng7 tio7 thang ah hoo7 ah tsit-e5 tshu3 e lai5 pinn tau.

Iah nā ah-nñg tiō thang ah hōo ah tsit-ê tshù e lâi pinn tau

呀若鴨卵就通啊予啊這個厝兮來邊兜。

【二十四日就愛攢剃頭】習俗中會在「滿月」或「出生二十四天」時剃頭，後者取二十四孝之意。剃頭的步驟，通常會在臉盆中注水，裡頭置入石頭一枚、銅錢十二文、少量的蔥和雞蛋一粒。以蔥汁和蛋黃塗抹頭髮，蔥汁為使毛髮濃密，而蛋黃則為去垢，使剃髮容易。石頭取其強健成長之意，銅錢則代表富貴。(《台灣風俗誌》)

(譯文)

日子一天一天過去了，出生二十四日就要舉行第一次剃髮。叫人去買一些剃頭草，也買些鴨蛋來分贈鄰居。

## 七字調

01:01:14

Iah li7-a2-tsap8-si3 lit8 looh tu2-tsiah lâi kue3,

Iah lī-á-tsáp-sì lit looh tú-tsiah lâi kuè,

呀二仔十四日囉挂才來過，

01:01:30

Lang5 kong2 koh bo5 e kui2-kang ooh tsiu7 mua2-gueh8,

Lâng kóng koh bô e ku í-kang ooh tsiū muá-guéh,

人講閣無兮幾工嘅就滿月，

01:01:50

Khuann3 ko li2 si7 buah ah tso3 ah mi7-kue2?

Khuànn ko lísī buah ah tsò ah mí-kué?

看哥你是欲啊做啊麵棵？

01:02:07

Iah8-si7 lai5 teh-bueh ka-ki7-tshue?

Iáh-sī lâi teh-bueh ka-kī-tshue?

抑是來咧欲家已炊？

【麵棵】這裡應指麵圓。

(譯文)

二十四日才過，沒幾天就是滿月了，我問夫婿，你是要買現成麵棵，還是要自己做呢？

## 七字調

01:02:17

Hm, hit-e5 tshin-a2-tsiann5 goo7-tsap8 tsiah-ni7-a2 tse7,

Hm, hit-ê tshin-á-tsiânn gōo-tsáp tsiah-nī-á tsē,

嗯，彼个親仔情五十遮爾仔濟，

01:02:25

Lan2 ping5-iu2 tsi2-bue7-a2 ia7 tioh8 u7 ah kau ah pue5,

Lán pîng-íu tsí-buē-á iā tioh ū ah kau ah puê,

咱朋友姊妹仔也著有啊交啊陪，

01:02:31

Phah-sng3 kue2 tioh8 ai3 lai5 tshiann3 lang5 ah tsue3 ooh,

Phah-sng kué tioh ài lâi tshiànn lâng ah tsuè ooh,

拍算棵著愛來情人啊做喔，

01:02:37

Kong2 tsiah-ni7 tsue7 bi2 beh kio3 siann2-lang5 tshue?

Kóng tsiah-nī tsuē bí beh kiò siánn-lâng tshue?

講遮爾濟米欲叫啥人炊\*？

(譯文)

親戚朋友這麼多，朋友間也有往來，大概要請人做吧？要不然份量這麼多要請誰來幫忙呢？

---

\* 審查者案：原文作「彼年多米上卜恢」的「恢」字乃增符指示變音，讀為「hue5」。全句意為：「要不然一下子要炊那麼多米，有誰願意幫忙弄這個苦差事呢！」

## 七字調

01:02:43

Huan-hu3 kue2-tiam3 li2 tsue3 mi7-inn5-a2,

Huan-hù kué-tiàm lítsuè mī-înn-á,

吩咐粿店你做麵圓仔，

01:02:51

Thang hing7 lan2 e5 tshin-tsiann5 lai5 kah tshu3 ah pinn,

Thang hīng lán ê tshin-tsiānn lâi kah tshù ah pinn,

通貺咱的親情來俗厝啊邊，

01:02:56

Iah ho7-le2 lai5 kah si7 that e that lah tinn7 ooh,

Iah hō-lé lâi kah sī that e that lah tīnn ooh,

呀賀禮來甲是窒兮窒啦滇喔，

01:03:02

Koh kin-a2-lit8 hoo7 lin2 lai5 soo2 hui3 ah tsinn5.

Koh kin-á-lit hōo lín lâi sóo huì ah tsînn.

閣今仔日予恁來所費啊錢。

**【麵圓】**亦稱紅圓，為以麵團做成乳房形狀的饅頭，有時內包豆餡。

**【貺親情】**昔日臺灣視喜慶酬酢的互助往來為「還人情」，故不稱「送」。

**【賀禮】**送來道賀的禮物，也指送賀禮的人，此處指後者。

**【所費錢】**破費。

(譯文)

我吩咐糕餅店做麵圓，來分贈給親戚及鄰居們。來送禮道賀的客人擠滿屋子。真不好意思，今天讓你們破費了。

## 七字調

01:03:08

Kuann2-kin2 tiam2-ting si7 kah kat ah tshai2,

Kuánn-kín tiám-ting sī kah kat ah tshái,

趕緊點燈是俗結啊綵，

01:03:14

Teh tsue3 tsit-lo7 mua2-gueh8 si7 thong-lang5-tsai ooh,

Teh tsuè tsit-lō muá-guéh sī thong-lâng-tsai ooh,

咧做這號滿月是通人知喔，

01:03:20

Iah tshin-a2-tsiann5 goo7-tsap8 kui-tshu3-lai7 ooh,

Iah tshin-á-tsiânn gōo-tsáp kui-tshù-lāi ooh,

呀親仔情五十規曆內喔，

01:03:26

Tak8-ke long2-si7 ho2-i3 tsiah pau-le2-lai5.

Ták-ke lóng-sī hó-ì tsiah pau-lé-lâi.

逐家攏是好意才包禮來

(譯文)

趕快張燈結綵，為小孩做滿月慶是要讓大家知道的。親朋好友來了一屋子，大家也都很客氣，包了賀儀來。

## 江湖調

01:03:32

Iah tshin-a2-tsiann5 goo7-tsap8 si7 lai5 kiong-ho7 ah,  
Iah tshin-á-tsiânn gōo-tsáp sī lâi kiong-hō ah,  
**呀親仔情五十是來恭賀啊，**

01:03:39

Siong7-gau5 kau-pue5 lai5 tio7-si7 ah ko,  
Siōng-gâu kau-puê lâi tiō-sī ah ko,  
**上勢交陪來就是啊哥，**

01:03:45

Tshuan5 u7 tsit-lo7 sann-tsap8-te3 e5 ah iu3-toh,  
Tshuân ū tsit-lō sann-tsáp-tè ê ah ù-toh,  
**攢有這號三十塊的啊幼桌，**

01:03:50

Iah se3-te3 koh kiann khi3 lai5 tse7 ah bue7-loh8.  
Iah sè-tè koh kiann khìlâi tsē ah buē-lōh.  
**呀細塊<sup>\*</sup>閣驚去來坐啊袂落。**

【幼桌】指料理較精緻的宴席。

(譯文)

親戚朋友來賀喜，可見夫婿平時長於交際應酬。預計準備三十桌精緻料理，只是桌子小了一點，要是桌數少了些，恐怕賓客坐不下呢！

---

<sup>\*</sup> 審查者案，原文作「小塊驚去坐賣落」的「小」字應讀為「tsio2」(少)，如前文「人廣諒知無量小」「香菰蝦米參賣小」兩處「小」亦皆為「少」意。

## 江湖調

01:03:56

Li7-kau2 lau7-liat8 si7 kau3 tshue-it,  
Lī-káu lāu-liát sī kàu tshue-it,

二九鬧熱是到初一，

01:04:01

Hit-e5 sann-tsap8 te3 toh ka7 i lai5 tso3 ah nng7 ah lit8,  
Hit-ê sann-tsáp tè toh kā i lâi tsò ah nñg ah lit,

彼个三十塊桌共伊來做啊兩啊日，

01:04:08

Iah-na7 an2-ni le2-soo3 kong2 kann2 bue7 ah sit,  
Iah-nā án-ni lé-sòo kóng kánn buē ah sit,

呀若按呢禮數講敢袂啊失，

01:04:13

Tsiah bong kah tshue-li7 tio7 tsiah tiau5-tit8.

Tsiah bong kah tshue-lī tiō tsiah tiâu-tit.

才摸甲初二就才條直。

【條直】事情或工作料理清楚。

(譯文)

從二十九日熱鬧到初一，三十桌分兩天宴客，想必這樣安排應該不會失禮吧？我們忙到初二結束。

## 江湖調

01:04:18

Iah li7-kau2 e7 bo5-ing5--ah kau3 tshue-li7,

Iah lī-káu ē bō-îng--ah kàu tshue-lī,

呀二九會無閒啊到初二喔，

01:04:33

Tsing3-lang5 to ti7-teh o-lo2 gua2 e5 lai5 kiann2-li5,

Tsìng-lâng to tī-teh o-ló guá ê lâi kiánn-lî,

眾人都佇咧呵咁我的來囉兒，

01:04:50

Tann tsiu7-tsia kau3-tsam7 ooh gua2 bueh ka7 i tsiat8-a2-tsi2 leh,

Tann tsīu-tsia kàu-tsām guá bueh kā i tsiat-á-tsíleh,

今就遮到站喔我欲共伊截仔止咧，

01:05:06

Tse to7-si7 goo5-lok8 kai2-bun7 ah e5 lai5 kua-si.

Tse tō-sī gôo-lòk kái-būn ah ê lâi kua-si.

這就是娛樂解悶啊的來歌詩。

(譯文)

二十九日忙到初二，大家都誇獎我的孩子。到此我的唸歌要停止了，這就是娛樂身心的唸歌。

## 江湖調

01:05:16

Iah kam2-sia7 liat8-ui7 ah tsiong3-a2 ping5-a2-iu2 ah,  
Iah kám-siā liát-uī ah tsiòng-á p̄íng-á-íú ah,  
**呀感謝列位啊眾仔朋仔友啊，**

01:05:31

Thiann-kua e7 kai2 tsit-lo7 lang5 e5 lai5 iu ah tshiu5,  
Thiann-kua ē kai2 tsit-lō lang5 ê lâi iu ah tshūu,  
**聽歌會解這號人的來憂啊愁，**

01:05:48

In-ui7 sio2-bue7-a2 tsai5-soo hak8-tshian2 iah tio7 bo5-gian2-kiu3 ah,  
In-uī sió-buē-á tsâi-soo hak-tshián iah tiō bô-gián-kiù ah,  
**因為小妹仔才疏學淺呀就無研究啊，**

01:06:04

Kam2-sia7 li2 ka7 gun2 ah tau3 e phang5 ah tiunn5,  
Kám-siā lí kā gún ah tàu e phâng ah tîunn,  
**感謝你共阮啊門兮捧啊場，**

01:06:14

Kam2-sia7 li2 ka7 gun2 tau3 e phang5-tiunn5 ah.  
Kám-siā lí kā gún tàu e phâng-tîunn ah.  
**感謝你共阮門兮捧場啊。**

(譯文)

感謝諸位朋友，聽歌可消除煩惱，因為小妹我才疏學淺，較少研究，但感謝你的捧場，非常感謝你的捧場。